

JULIO SALAS VITERI



Tras la Literatura Oral del Pacífico

JULIO ERNESTO SALAS VITERI

TRAS LA LITERATURA ORAL

(BARBACOAS, NARIÑO)

**INSTITUTO ANDINO DE ARTES POPULARES
DEL CONVENIO ANDRÉS BELLO**

EPICIONES IADAP
INSTITUTO ANDINO DE ARTES POPULARES
DEL CONVENIO ANDRÉS BELLO
Casilla 91-84 Sucursal 7
Quito - Ecuador
Agosto de 1987

Noviembre de 1987

TABLA DE CONTENIDO

PRESENTACIÓN	9
INTRODUCCIÓN	11
UBICACIÓN GEOGRÁFICA DE NARIÑO, MAPA	16
I. LA TRADICIÓN ORAL POPULAR, COMUNICACIÓN, LITERATURA Y FUENTE DE CREACIÓN LITERARIA. CONSIDERACIONES CONCEPTUALES	17
II DOS SEGUIMIENTOS Y SU PROCESAMIENTO COMO INSTANCIAS DE PRODUCCIÓN LITERARIA	21
A. La Tunda	13
1. Posibles significaciones	21
¿Será La Tunda?. Carroza del Carnaval de Pasto.	22
2. Versiones de la Primera instancia Popular.	23
a. La Tunda en Barbacoas, Primera Versión.	24
b. La Tunda en Barbacoas, Segunda Versión.	25
3. Versión de la Segunda Instancia (Creativa Popular).	26
La Tunda (Décima).	26

4.	Versiones de la Tercera Instancia (Creativa individual).	28
a.	¿Sara La Tunda? (Cuento).	28
b.	La Tunda. Poema de Helcfas Martin Góngora	31
B.	El Riviel.	32
1.	Posibles Significaciones..	33
	El Riviel, carroza del Carnaval de Pasto.	34
2.	Versión de la Primera Instancia	35
	El Riviel en Barbacoas.	35
3.	Versión de la Segunda Instancia. (Creativa Popular).	38
	Pirucha y El Riviel.	38
4.	Versión de la Tercera Instancia. (Creativa Individual).	40
	Monsieur Riviere (Cuento), Faustino Arias R.	40
III.	LA POESÍA POPULAR BARBACOANA	47
A.	Coplería,.	48
1.	Erótica.	48
2.	Picaresca.	52
3.	Sentenciosa.	56
4.	Ritual.	59
	Informantes.	60
B.	Décima !.	61
1.	Los Estafadores..	62
2.	(...) Sin título.	63
3.	(...).	64
4.	Posible décima (44 versos),.	65
5.	(...).	67
6.	La Muerte.	68
7.	(...).	70
8.	(...).	71
9.	(...).	72
10.	(. . .)	74
11.	(...).	75
12.	(...).	76
12.	(...).	77
14.	(...) Informantes en cada décima.	78
C.	Glosas.	78
1.	Glosan Segundo Pablo Castillo y Jeremías Cabezas Clínger	79
2.	Glosan Landázuri y Jeremías.	82
3.	Glosan Manuel Antonio Cabezas y Germán El Cura.	85
D.	Prácticas Poéticas con Función Ritual-Religosa.	87

1.	Loa, alabao o alabanza	88
	a. A dónde va El Nazareno?	88
	b. A la Virgen de Atocha, patrona de Barbacoas.	88
	c. (...) Sin título.	88
	d. (...)	90
	e. (...)	92
	f. (...)	94
	g. (...)	96
	h. (...)	96
2.	Arrullos, Belenes.	97
	a.' (...)	97
	b. (...)	98
	c. (...)	98
	d. (...)	98
	e. (...)	99
3.	Chigualos.	100
	a. (...)	100
	b. (...)	100
	c. (...)	101
	Informantes.	102
E.	Poesía Popular con autor.	102
	Esos Hombres de la Lengua extraña	102
	El Pueblo pide Trabajo.	103
	Oración a la Tristeza.	104
	Nadie me Gritó Jesús.	105
	Barbacoas Vía Libre.	108
	El Terremoto del Pacífico.	109
	A la MadreMía.	110
	La Elección.	112
	El Senador Burlón.	113
	(...)	114
	El Cangrejo de mi Casa.	115
	Despedida.	115
F.	Otras Prácticas Poéticas.	116
	El Río Telembí.	116
	Un Corrido en el Telembí.	117
	Soneto.	118
	A mi Madreen su Cumpleaños.	119
	El Chocaso.	119
	(...)	120

(...).	.120
Oración.	.121
A Jesús Cricificado.	.122
(...).	.123
(...) Informantes en cada poema.	.125
G. Cancionero....	.126
Me Quieren Cortar el Pelo.	.126
Río de Maguí.	.127
La Marimba	.127
Homenaje a Barbacoas.	.128
H. Adivinanzas y Aforismos..	.129
Informantes.	.131
 IV. CONCLUSIONES.	 ..133
 GLOSARIO.	 .135
 BIBLIOGRAFÍA CITADA	 .137
 BIBLIOGRAFÍA GENERAL	 .139

P R E S E N T A C I Ó N

El trabajo investigativo siempre ha sido y seguirá siendo una tarea que demanda mística y entrega, además en investigación siempre será imperativo el manejo de recursos adecuados con el fin de obtener los mejores resultados.

La obra que nos presenta Julio Salas Viteri investigador, profesor, profesional y amigo tiene muchos méritos, uno el de haber realizado un trabajo con la mística y compromiso con que se quieren y deben hacer las grandes cosas, otro porque el optimizar recursos para llevar a cabo una investigación, al momento no es nada fácil, puesto que la falta suñciente de los mismos constituye una permanente limitación para los investigadores; sin embargo, los resultados los tenemos.

Mérito importantísimo también es la divulgación de la tradición oral, conunestudio profundo de lo que son su fuentes de creación literaria, la ubicación geográfica y descripción del medio donde se dá esa comunicación literaria; así como hacer conocer un estudio

donde el autor participa el seguimiento y sus procedimientos, donde no se percibe el más mínimo interés de absolver para sí nada, todo quiere participarnos, todo quiere comunicar, no guarda reservas porque así es la verdadera investigación, un método científico en el que los resultados tienen que ser conocidos, divulgados, y lo que es más importante retribuidos a quien hace posible la investigación, a quien hace posible la transmisión de esa tradición oral, a ese sector humano que lleva en sí y para sí toda esa riqueza a ese, nuestro pueblo.

Digno de citarse es el lenguaje franco, sencillo, humano, en el que Julio Salas nos presenta su trabajo, el mismo que evidencia la sensibilidad de ese investigador, de ese hombre que se encuentra compenetrado en lo que es la producción literaria de amplios sectores poseedores hoy y siempre de la riqueza de la cultura americana.

Eduardo Rodríguez Gallardo

INTRODUCCIÓN

Barbacoas, el pueblo aurífero y joyero de Colombia, está situado en la confluencia de los ríos Guagüi y Telembí, al occidente del Departamento de Nariño, en la parte selvática de su Litoral Pacífico, a unos 237 kms., aproximadamente, de la ciudad de Pasto; a 14 metros sobre el nivel del mar y con una temperatura que oscila entre los 28 y 30 grados; a 1 grado, 41 minutos, 23 segundos de latitud norte; 78 grados, 08 minutos, 21 segundos, Greenwich; 4 grados, 03 minutos, 30 segundos, según meridiano de Bogotá.

Se trata de una región, fundamentalmente de población negra, amante de su tierra y de sus costumbres que conforman una localidad de riquísimos recursos literarios populares. Sus gentes, de toáoslos niveles, son poseedores de extraordinarias dotes poéticas y aún en la conversación más sencilla están, de alguna manera, reñejando su arte.

Barbacoas está constituida por un pueblo eminentemente musical amante como toda su raza, de la diversión, conservador de sus costumbres, que se han transmitido de generación en generación. La tradición, poco a poco, ha ido conformando un patrimonio cultural, auténtico legado de sus mayores, y de la formación religiosa a que ha sido sometida.

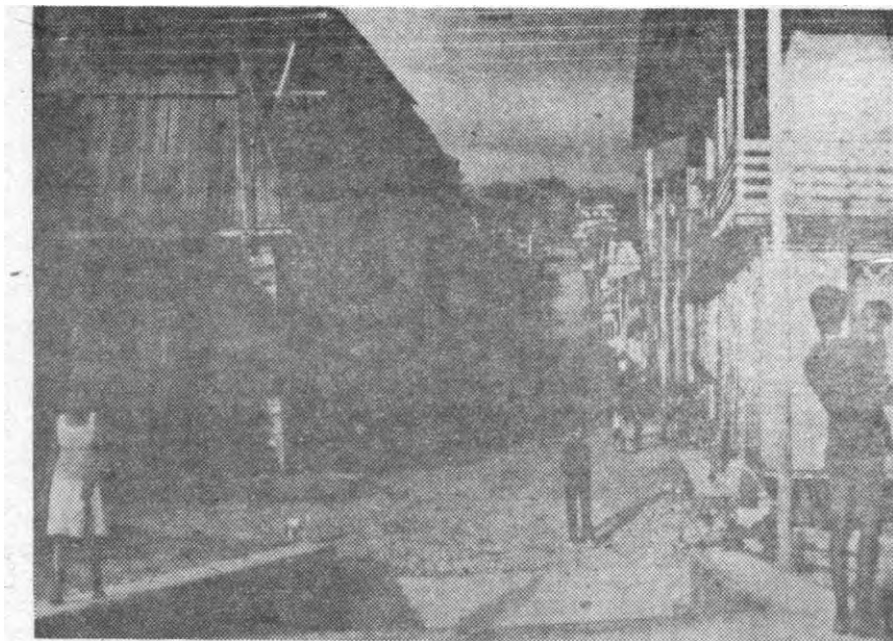
A través de variadas formas de expresión, el barbacono proyecta su personalidad, la de su raza y la de su pueblo. El Relato, el Mito, la Poesía, la Copla; en su decir religioso: la Loa, la Alabanza, la Glosa, la Décima, y otras formas narrativas y líricas, receiptan su alegría, su tristeza, su religiosidad, sus creencias, su amor por la tierra, por la patria, por la naturaleza, sus temores por los espíritus buenos y malos, por lo desconocido y misterioso, por los monstruos y los poderes supra-humanos. La Copla y la Glosa representan su mejor mecanismo de crítica y de ironía, que maneja con elegancia.

El Relato pleno de contenidos de las más extrañas apariciones, espantos, etc., que "nuestras generaciones han denominado, vulgarmente, COSAS DEL OTRO MUNDO, y constituye el folklore de una región que:

*"En esta línea de creencias populares es tan rico como el de las demás secciones de Colombia, solo que difiere un tanto en la denominación de la conseja y en el **modus operandi** de los espíritus malignos que según el vulgo, intervienen para sembrar el miedo entre las gentes sencillas" (1), engloba la Fábula, el Cuento y la Leyenda y es la expresión de la preponderancia de la imaginación sobre la razón, surtidor de cuentos y de leyendas.*

Si en la ciudad de Pasto, tal como lo plantea Ortiz, se ha olvidado casi por completo todo lo que fue la crónica hogareña antigua, cuando el farol. , .", no acontece lo mismo en otras poblaciones del Departamento de Nariño, donde, como en Barbacoas, en 1985 subsisten estas creencias y conforman los contenidos de nuestros relatos.

1. ORTIZ, Sergio Elias, Consejas y Creencias de Tipo Foiclórlcc de la Región de Pas-10, *Revista Colombiana de Folklore*, Vol IV, No. 10, Segunda Época, 1966-69, pps, 107-104



La lírica expresa el sentimiento popular, las penas y las alegrías individuales y colectivas de cada sector, la nota alegre y el humorismo del campesino de conformidad con la forma de mirarla vida. Pero no es solamente la expresión de lo tradicional de origen en el vulgo iletrado, de la gente "de baja y servil condición", más del campo que de las ciudades, como lo plantea Margit Frank Alatorre (Entre Folklore y Literatura, Lírica Hispánica Antigua), lo que está reflejando su lírica, sino también, como él mismo lo afirma, la influencia de las escuelas de poesía,culta, especialmente en lo tocante a la copla, del medioevo español:

"Concretándonos a España, la antigua lírica popularnos induciría a decir, p.e., que toda poesía folklórica es ante todo emotiva y que razona poco. Pero viene enseguida la actual lírica popular hispánica a darnos el mentís con coplas como:

- Ni contigo ni sin ti
 tienen mis males remedio
 contigo, porque ine matas
 Y sin ti porque me muero.

Este estilo conceptual y hasta conceptuoso, que üena una amplia zona de la lírica folklórica de nuestros días -folklórica, sí- deriva en línea directa de la archicuha "Poesía de cancionero" de los siglos XV y XVI (Of. Yvette J. de Báez, **Lírica Cortesana y Lírica Popular actual**. El Colegio de México, México 1969, Jornadas 64). (2)

Es la expresión, unida al canto y a veces al baile, del patrimonio sentimental de la colectividad, a través del individuo, que también, a su vez, y expresando su grandeza de creador, la transforma y la conduce en el espacio y en el tiempo.

De todos modos, y a través de estas variadísimas formas, es innegable, porque añora por todos sus poros, ese fundamento religioso-mágico, legado incuestionable de España,, unida al sabor africano y a la regionalidad indígena, constituyentes de la triétnica Barbacoana, que se expresan en términos de velorios para adorar a los santos o a sus muertos, en términos de chigualos, belenes, loas, alabanzas, etc., según corresponda al ritual del caso. Se canta al amor, a la tierra, a la madre muerta, a las acciones deshonestas de sus gentes y a muchas cosas más. - .

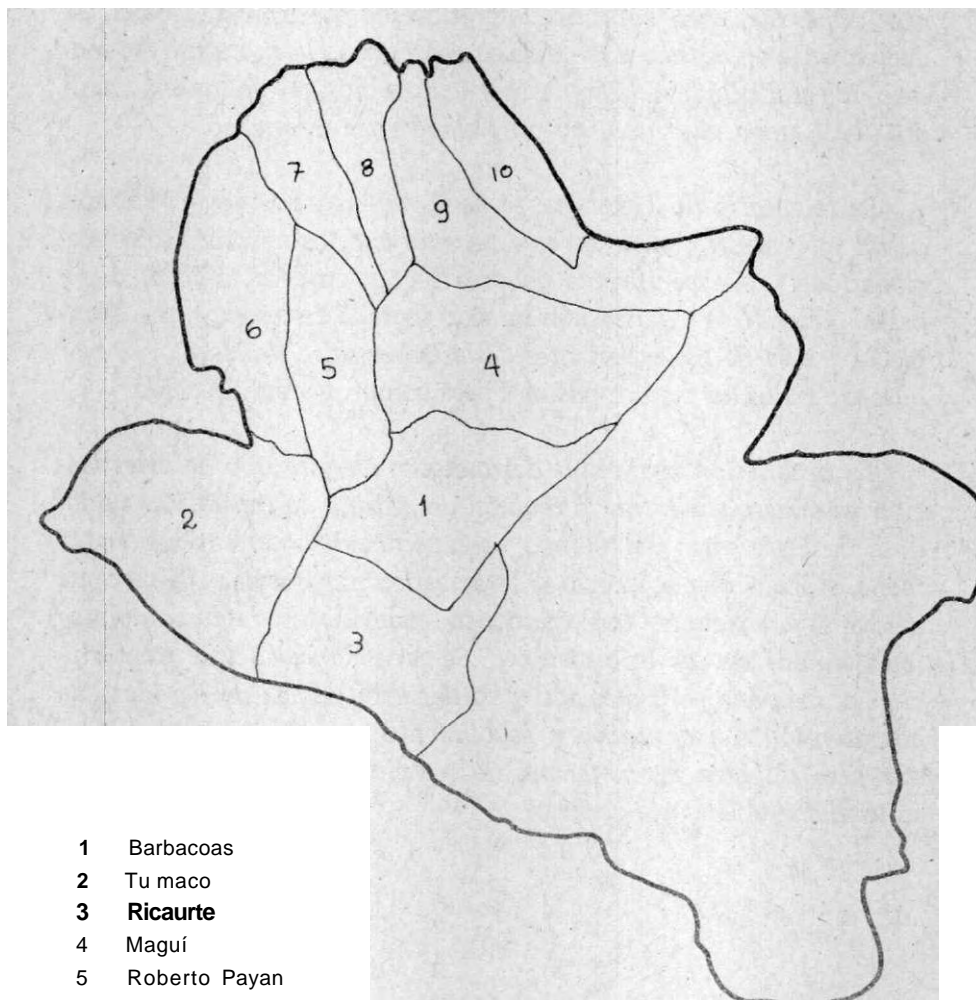
Como podrá deducir el lector, en la producción lírica barbacoana, se expresa claramente la influencia del medioevo español romance, hacido de la observación de los acontecimientos dependiendo de lo sobrenatural y de contenidos de los mesteres de clerecía y jugla-

ría. Son las formas sencillas, américas y asonantes, improvisadas, que constituyen el arte oral barbacono. Son, sus creadores, improvisadores extraordinarios, como sus antecesores, españoles y africanos. No es otra cosa entonces, la producción poética barbacona, especialmente en cuanto a la copla se refiere, sino la expresión del modelo cultural occidental impuesto a los pueblos que conquistó y unido, desde luego, al negro africano y al indígena americano.

La recolección del material se ha llevado a cabo, previa selección de los informantes, en sesiones especiales con los mismos, sin condicionarlos a una especificidad del área y con la mayor amplitud de su parte. Cuando la información ha sido lograda de terceros, por ejemplo, a través de los estudiantes de la Universidad de Nariño, se han buscado todos los medios posibles para comprobar su veracidad.

La ordenación y fijación del material en este tipo de investigación es consecuente con la reunión del mismo, la reparación cuidadosa de los efectos del tiempo, la paternidad, la autenticidad y la fecha, trabajo que es previo a la investigación misma. Se recopila mediante grabaciones que contienen además, los datos completos (curriculum) de los informantes. Se procede luego a la transcripción a máquina, organización y ordenación lógica de las ideas, la comprensión del contexto y seguimiento de las piezas seleccionadas para implicar las instancias de creación literaria, utilizando en su totalidad el lenguaje popular.

UBICACIÓN GEOGRÁFICA DE BARBACOAS



- 1 Barbacoas
- 2 Tu maco
- 3 **Ricaurte**
- 4 Maguí
- 5 Roberto Payán
- 6 Saiahonda
- 7 Mosquera
- 8 Bocas de Sátinga
- 9 Ei Charco
- 10 Santa Bárbara

I. LA TRADICIÓN ORAL POPULAR COMUNICACIÓN, LITERATURA Y FUENTE DE CREACIÓN LITERARIA CONSIDERACIONES CONCEPTUALES

"La fundamentación teórica, la familiarización con el problema y la imaginación creadora, constituyen el marco básico del conocimiento para abordar una temática de investigación".

Para adentrarme en el estudio de la LITERATURA ORAL POPULAR ha sido preciso recorrer la bibliografía existente, acción que permite determinar, conjuntamente con la práctica investigativa, al Departamento de Nariño como fuente de Cultura Popular. Su tradición de fundamentación múltiple: mágico-ritual-anímico-religiosa, cobra vida con la actitud artística del cantor, del narrador, del informante, quien por idiosincracia popular se encarga de transmitir este conocimiento. Y la sub-yacenza de estos valores va más allá de la frontera patria, va más allá de Nariño y de Colombia, según queramos tomarla. Leyendas, Mitos, Relatos Míticos, Cuentos, Romances, no constituyen propiedad regional y se confunden en su conjunto. Glosas, loas, alabanzas, alabados, velorios, chigualos, arrullos, décimas, etc., son parte vital de la Costa Pacífica y no distinguen regiones; no son chocoanos, vallunos, caucanos, nariñenses o ecuatorianos; son cultura pacífica, formas de expresión que comunican la manera de pensar de un pueblo, sus usos, sus costumbres, sus leyes, significantes del mestizaje cultural de blancos, negros e indios.

El cantar y narrar de estas gentes representa una práctica oral gozosa, placentera, erótica que se inscribe en el conjunto de las prácticas artísticas que recurren, recuperan y transforman las prácticas significantes populares en escrituras denominadas genéricamente literarias. Es este nivel, el que a través de su historia, nos plantea las motivaciones que construyen la Literatura. Y esta práctica oral popular o tradicional oral, si bien, no es exactamente el decantado discurso literario de la Literatura reconocida elitísticamente como arte, sí es su materialidad artística, es fuente de recreación, al interior del mismo cantor y narrador popular y de acuerdo con los cánones élites, de recreación literaria élite burguesa, como se quiera llamar. De igual modo, así como la cultura culta o la cultura burguesa, de construcción realista, comunica artísticamente su entorno universal, la Cultura Popular, a través de la tradición de generación en generación, también comunica su mundo y empieza a incidir dentro de las mass-media.

Narrar es naturaleza del ser humano. Como tal, el hombre relata sus realidades; experiencias e imaginaciones como mejor se acomoden a su yo: fantasea, solemniza, satisface su necesidad de comunicarse con sus semejantes. Desde el con venzo de su existencia no puede evitar contar las sensaciones que le producen el enfrentamiento a los elementos y demás seres de la naturaleza. Desde las cavernas, el hombre cazador cuenta a su familia sus experiencias, buenas o malas y en e'e contar impregna su sensibilidad de artista, su estilo, su personalidad y se convierte, dentro del conjunto cumunitario, en el constructor de la personalidad! de un pueblo que tiene también la necesidad y la obligación de contar su Histjoria. La perduralidad de esta necesidad del contar evidencia la vitalidad del relato en todas sus formas. El hombre no podría vivir sin expresar !a belleza, la alegría y el dolor. Su goce se consolida en la práctica del Relato. Su actitud primógena se evidencia siempre al referir el terror, el asombro, el miedo. Quiere comiþrender su naturaleza, la naturaleza y procura la mayor claridad para explicarse y explicar los fenómenos de la misma. Encuentra su artísticidad y produce la jñiagen, crea la figura, vaga en las sensaciones, se sensibiliza y nace el creador literario expresándole al mundo, a su manera de ver, su comprensibilidad. Le encuentra explicación, quizá, a fenómenos que no puede entender y crea el Mitq. Y cada una de sus maneras, de pensar, de sus actitudes, de sus conductas y las de sus semejantes, tienen cabida en sus relatos, construyéndose así las múltiples y variadas formas del relato. Por su naturaleza social, transmite con finalidad didáctica y forma sus congéneres a su Imagen y semejanza.

transcurre así el camino de la construcción y organización cultural y por end? de las culturas literarias. Y allí subyacente a las Literaturas de la Cultura Oriental, Clásica (Greco-Latina-Cristiana), aristocrática y burguesa, está la Tradición Oral, la Literatura Popular. A partir del siglo XVIII, muchos contenidos de la imaginación popular, cuentos de historias de bandidos, cuentos infantiles,

cuentos de hogar, entran a la Imprenta y hacen parte de la Literatura Escrita. Los cuentos de hadas, las leyendas y las maravillosas historias del folklore en los cuales se introducen ya los temas de la "novela negra" inglesa, al decir de Edgar Morin en *El Espíritu del Tiempo* (Tauros Ediciones, S. A., Madrid, 1966), constituyen contenidos de las novelas "BUHONERAS". En la imaginación popular, lo extraordinario es más importante que lo ordinario, es decir, expresa el autor citado "que las corrientes de identificación, a diferencia de lo que sucede con el sector de imaginación burguesa que se desarrolla en el realismo, es decir, que se asegura una identificación más estrecha del lector con el héroe". (3). Y en este orden de ideas, poco a poco la tradición y sus contenidos van introduciendo mutaciones a la Literatura Elitista y haciendo parte de múltiples formas comunicantes. La imaginación popular toma fuerza y arrastra a la imaginación burguesa hacia la aventura popular, más fantástica, más real. Pero en este ir y venir, obviamente, los contenidos populares también se transforman. Asumen personajes de la cotidianidad social, política y religiosa del momento. Es la época del folletín del siglo XIX, donde se confunden personajes de clases diferentes. El maridaje del sueño y la realidad dan comienzo a la Epopeya Popular. Pero la narrativa élite sigue su paso transformativo y la corriente popular permanece fiel, especialmente a sus temáticas extraordinarias incidiendo cada día más en el desarrollo de la narrativa moderna y de otras formas de expresión cultural artística, como el cine, la plástica, etc., conducente, quizá a un sincretismo en el siglo XX.

Hoy podemos observar la prensa, la radio, el cine, la televisión convertidos en el vehículo transportador de contenidos populares, que por lo inatajables, tienen que hacer parte de la información de estos medios. Pero el gran problema es que son utilitarios en el sentido de ser convertidos, de todos modos, en materia prima de reproducción de la ideología dominante, porque no se han trabajado investigativamente y no llegan consecuentemente al pueblo con la claridad, honestidad y meridianidad de la cultura.

El hombre ha buscado maneras diferentes de comunicar su yo, de proyectar su ser, su manera de pensar, si se quiere sus niveles de representación, su simultaneidad y ha construido, para lograrlo, variadas formas de expresión, diversos lenguajes. Así, elaboró sus artesanías, representó plásticamente la caza, ordenó en el espacio sus simultaneidades a través del uso de los signos ideográficos, esquemáticos y convencionales que la misma organización humana le imponía, tal vez, por qué no decirlo, violentándolo. Su actividad fue artística y pudo fijar la idea,

el concepto, la sustancia de las cosas, ésto es, creó símbolos. La tradición fue el panel y el ordenamiento sucesivo de sus representaciones. El Lenguaje Oral le permitió instrumentar e instaurar el pensamiento no como simple recorte de lo simultáneo, sino como profundo ordenamiento en el espacio. Esa instrumentación sonora significativa o práctica oral agenció su maravillamiento de la naturaleza que contemplaba. Ese discurso popular más ajustado aparentemente a la simultaneidad de la representación, tuvo y tiene verdadero valor simbólico, organización, sucesión de signos verbales, artificialidad artística. Es el discurso portador de sus sentimientos, de su manera de entender y de pensar. La práctica popular es el canto épico, es la epopeya y estos constituyen la representación de la creatividad popular, donde el autor no es un individuo, el autor de tal creatividad está diluido en la colectividad, es anónimo. Allá es donde esta primera inmersión investigativa tiene objeto, donde se debe encontrar el producto literario: el relato, la fábula, la leyenda, el mito, la conseja, el cuento, la copla, la poesía, el refrán, la adivinanza, todo aquello que cotidianamente brota de los labios del hombre del pueblo y que por sí solo tiene valor literario, es figura, es abstracción, es connotación o simple referencialidad pero manejada con deseo, y constituye el discurso popular, tal y cual, sin ajustarse a cánones de discursividad burguesa u otras.

Y es a partir de esta Primera Instancia Literaria que se construyen otras que manifiestan los niveles de producción. El Cantor popular refiere la temática fundamental y la re-crea (segunda instancia), en prosa o en verso, (creativa popular), logrando, sin quererlo la cadena que las une a una tercera, (creativa individual), más ajustada a los cánones artísticos literarios, de conformidad con el criterio individual del poeta.

II. DOS SEGUIMIENTOS Y SU PROCESAMIENTO COMO INSTANCIAS DE PRODUCCIÓN LITERARIA.

No valdría la pena teorizar acerca de la temática en referencia sin sustentarla con los documentos pertinentes demostrativos de las instancias de producción literaria, tesis fundamental a demostrarse. Para tal efecto, a continuación es preciso referirlos, en su proceso.

A. La Tunda

Relato encontrado en la Costa del Pacífico del Ecuador y Colombia, básicamente de múltiples versiones, de las cuales se han seleccionado las dos más representativas.

1. Posibles Significaciones

Silvio Luis Haro Alvear en su obra "Mitos y Cultos del Reino de Quito", refiriéndose a su origen dice:

Para los Cayapas THUNDA son los espíritus; THU, monte, cosa admirable; N, genitivo; DA, tener, haber. Es como la definición misma del animismo de la montaña. Según Jijón, "THUNDA" son los espíritus en general, palabra que se aplica también a los montes míticos. Cuáiessu origen? TUNDA o DUDA (en Azuay) es una caña (*Arthostylidium* sp) que se usa para flautas. Flautas de caña están

representadas en efigies mortuorias de Guangala y que revelarían su importancia mágica para alejar los malos espíritus en el más allá. En efecto, entre los Quimbayas de Colombia las cañas servían para formar cercas mágicas a la manera de grandes flautas de PAN, cuyo sonido desigual ahuyentaba a los espíritus malignos que rondaban las casas. Actualmente los negros de Esmeraldas llaman TUNDA a un fantasma: "Es una negra horrible, deforme, con bamba descomunal y una pata en forma de molinillo, que roba a los negritos llorones y malcriados". Este mito de origen Cayapa parece haberse extendido hasta Latacunga en donde asoma la "MAMA NEGRA", representación del espíritu inundo Cayapa o BU'CHULLA, que interviene en los ritos agrarios y danzas folclóricas actuales. . .". (pág. 115,361 y 362). (4)



SERA LA TUNDA?

Carroza Ganadora del Carnaval de Negros y Blancos, 5 y 6 de enero de 1984. Instancia plástica.

4. ALVEAR, Silvio Luis. *Mitos y Cultos del Reino de Quito*, Editora Nacional, Quito, 1980, págs. 115, 361, 362.

Al referirse a la Relación de Garcilazo, en el capítulo décimo sexto, Religiones y Cultos de la Costa Ecuatoriana: Los Cronistas, de la misma obra, en la página 320, anota:

". . . El cronista pasa por alto los importantes asentos de Jama, Coaque, Cajimías, Atacames y Chinto, nombre del pueblo de Esmeraldas, aunque su río se llamaba propiamente TONDA, que explica Estrada, confirmando la tradición del P. Velasco: "Antiguamente el río Esmeraldas se llamaba TONDA, y siendo To tierra, N genitivo, y DA frío; se explica por el hecho que por este río subieron a las tierras frías. TUNDA era otro de los maléficos espíritus de los Cayapas, en cuyo caso talvez el río Esmeraldas era su habitación". (5)

En el glosario de TRÓPICO DE CARNE Y HUESO, Guillermo Payan Archer, dice: "TUNDA (LA): personaje creado por la leyenda. Vive siempre en el monte, en la selva. Rapta a los muchachos de doce a dieciseis años a quienes les succiona el pene hasta sacarles sangre. Cuando están en estado de anemia los devuelve al hogar. También los obliga a que ellos le succionen la vagina y así los idiotiza. Tiene un pie de mujer y el otro como un molinillo de batir chocolate". (6)

Por la primera parte de este trabajo y las citas anteriores se podría afirmar que la TUNDA es Cayapa, pero su conocimiento se extiende a lo largo del Océano Pacífico, desde el norte de Guayaquil, en el Ecuador, hasta Centro América y México. De igual modo es conocida en la Intendencia del Putumayo y en la Comisaría del Amazonas, quizá por el remoto origen de nuestras tribus en la Amazonia.

2. Versiones de la Primera Instancia Popular.

Corresponden a la información lograda directamente en la Investigación de campo, de los miembros de la Comunidad investigada, en este caso, Barba-coas.

5.- IB!DEM, pág. 320.

6. PAYAN ARCHER, Guillermo. *Trópico de Carne y Hueso, (Realidad y Leyenda de la Costa Colombiana del Pacífico)*, Vol. II, Biblioteca de Escritores del BANCO DE OCIDENTE, Ed. Kelley, Bogotá, D. E. 1974, pág 336.

a. **La Tunda en Barbacoas, primera versión.**

Informantes: Eusebio Castillo Sevillano y Cecilio Ángulo de 56 y 50 años, respectivamente.

Fecha de investigación: Barbacoas, abril de 1982.

"Yo estaba ya grandecito, de unos doce años aproximadamente y se me apareció en el paso TINDIN. Me habían dejado cuidando la casa. Salí del cuarto cuando vide una mujer que venía tapada con un pañuelo colorado. Me quedé mirándola y le vide una zanca, como el tingui-tingui; una pata delgadita y la otra pata buena. Ante esto, reulé poco a poco, de espaldas hasta regresar a mi cuarto. Ella siguió adentro pero allí había un altar; la mujer le dio la espalda. Yo empecé a rezar y agarré un machete. Yo rezaba: Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal, Espíritu Santo. No supe qué se hizo, creo que se volvió invisible, pero era la Tunda. Como soy cobarde no salí hasta que no regresaron mis padres.

La TUNDA, dicen, es una mujer que se le aparece a uno como si se le apareciera su mamá, su mujer, su novia, cualquier miembro de su familia, esto es, tomando la figura de alguno de ellos. De tal manera lo engaña.

Presenta diversas figuraciones: puede aparecer niña, puede aparecer vieja, todo depende **del** conocimiento que tenga de **la** persona **a** quien **se le** aparece. Su proposito **es** conducirlo **a** la montaña, **a** la tronquería. Allá lo alimenta con cangrejos crudos, conga, etc. Lo **tiene** en una cueva y no lo deja salir para nada. **La TUNDA** se enamora **de la** persona **a** quien entunda, y esta, una vez entundada, no quiere volver, se pone brava y sea quien fuere, no vuelve. Para rescatarla hay que ir con pólvora, tiros, música, bombo, trozos **de** madera y sólo así puede regresar al enfundado.

A veces, la TUNDA es minera, colabora con el minero que selecciona, a sacar oro, va a los cortes. Hace lo que le viene en gana. Antes venía al pueblo a cambiar oro, vestida con una bayeta, de esas que se usaban antes, y caminaba tranquilamente por las calles.

Cierta ocasión me sonrió, la vi, comprendí y me dije: esta es, esta maldita vieja me quiere entundar. En esta ocasión llevaba una bata negra y un pañuelo blanco; su piel era morena.

Yo me encontraba en la quebrada Mamo, del río Zahondé pa'arriba y andaba solo. Pa'llbrarme me encomendé a Dio' y le dije: pata de TINGUITINGUI, déjame tranquilo. A mi me costa de varias personas que se las ha llevado la TUNDA. Pa'librarse es bueno, también, llevar una escopeta y apuntarle. Pero no se le puede dar; cuando le disparan se pierde. Uno, una vez entundado, pierde la noción del tiempo y del espacio; la cabeza se le vuelve un calabazo y no sabe por dónde es camino".

La Tunda en Barbacoas, segunda versión.

Informante: Teresa de Jesús Quiñonez, Barbacoana de 56 años.

Fecha de investigación: 12 y 13 de febrero de 1985

Investigador: Ana Diva Enríquez, estudiante de Lenguas Modernas de la Universidad de Nariño.

"Cuenta la gente que se trata de un fantasma o un espíritu femenino que se presenta en los campos y alrededores de las viviendas campesinas, en cuerpo y alma, asumiendo Ja fisonomía de cualquiera de los seres queridos de los niños de la región. Lo hace cuando los mayores van al trabajo a las montañas, y tienen que dejar a sus hijos en casa. A diferencia del Duende, La Tunda prefiere a los varones para criarlos y convertirlos, posteriormente en sus amantes. Se les personifica como su madre, o como cualquiera otra persona conocida. Les ofrece regalos, golosinas, cosas que les puede llamar la atención.

—Ven mijito, vamos pa'acá. Los conduce a la tronquería, engañados. Allí los entunda metiéndoles la cabecita entre las piernas y pedorreándolos. A los niños que puede conservar los idiotiza, no comen comida preparada con sal, sino cangrejitos con los que ella también se alimenta. De este modo los dementaliza, los bestializa y les hace perder el amor a los seres humanos, de tal manera que si ven a sus padres, se les botan como fieras a despedazarlos y se apegan, cada vez más, a la Tunda.

Cuando los padres logran divisara la Tunda que lleva a los niños, le echan tiros, disparos de escopeta, le hacen ruido de bombos, cuetes y ella contesta: "fulano, fulano"; los pedorrea y les dice: y no pundas, y no pundas, que no responda, y no pundas y no pundas. Al quitárselos, así, los niños se los encuentra normales, pero cuando ha pasado algún tiempo y se han bestializado es difícil desentun-

darlos. Son tontos y hay necesidad, de acudir a la parroquia para que los sacerdotes les recen el credo, los ahumen con óleos, incienso y así, poco a poco, empiezan a humanizarse, pero sin llegar nunca a su estado de normalidad primitiva. La Tunda es un espíritu maligno que se hace acompañar, casi siempre, de los duendes.

3. Versión de la Segunda Instancia (Creativa Popular)

A partir de estas versiones, comunes en toda la Costa del Pacífico del Colombia y de Ecuador, los morenos construyen la siguiente décima, acontecimiento que nos demuestra esta nueva instancia de creación Literaria y la multiplicidad de formas (ver ficha No. XLVIII. Galión Martínez Eutiqui. Confer datos relevamiento 1975). (7) (1) y Poesía Popular Andina, pág. 108 (8).

LA TUNDA

Estaba la Tunda bailando
dándose dos miles quiebre'
vinjo el diablo y le metió la mano
y le tocó el perendengue;
dijo la tunda carajo
quien ha sido ese atrevido,
yo me voy a querellar
para que me lo castiguen,
él rio ha sido mi marido,
pana que abuse con yo;

todito me lo cogió
con su mano como el diablo.
Dijo el juez en su razón:
está levantada la acta,
tiene un gran juicio a la pata
por usar de la ocasión;
viendo que es pecado mortal
abusar con una liebre
y, entonces, salió la tunda
dándose dos miles quiebre.

7. COBA, Alberto *Literatura Popular Afroecuatoriana*, Colección Pendoneros, IDA, Instituto Otavaleño de Antropología, Centro Regional de Investigaciones, Serie Cultural Popular, Ed. Gallo Capitán, Otavalo, 1980 pág. 130.
8. Instituto Andino de Artes Populares, IADAP. *Poesía Popular Andina*, Ecuador, Antología de UBIDIA, Abdón, IADAP, Tomo II, Quito, 1983, pág. 108.

Pelió el diablo con el duende
 y la diabla se escapó,
 porque le hicieron gavidia
 la tunda y ellos los do'.

En la orilla de Cajanares
 se dieron un incontrón,
 los golpes de estos paganos
 sonaban como un cañón;
 dijeron en Nueva York
 esto será en los imperios,
 bajaron carros y aviones
 a ver esta novedá';
 pelió el diablo con el duende
 y la diabla se escapó.

El diablo le tomó un brinco
 que ya no ma' lo tapaba
 y el duende le gabelo
 una feroz garnatada;
 ahí, le dio una patada,
 unos varios rodillazos
 con la cabeza le dio,
 en fin, lo volvió pedazos.

Dijo la diabla rabiosa
 hoy día la mato a la tunda,
 grandísima vagabunda
 por vos se ofrecen las cosas;
 y, la tunda algo penosa
 se cruzó la pollerita
 aquí te espero maldita
 hoy día lo volvemos astilla;
 y, siguieron caminando
 la tunda y ellos los do'.

4. Versiones de la Tercera instancia. (Creativa Individual)

En la tercera instancia de la producción literaria, encontramos, ya al artista individual que recrea el relato original y la décima popular. MIREYA RAMÍREZ, nacida en San Lorenzo, Bahía del Pailón, Esmeraldas, Ecuador, produce el siguiente relato: (9)

a. Será la TUNDA?

La mañana es encantadora. Brisa, sol y manglería. Los peces danzan y en su frenética alegría muchos de ellos no se han dado cuenta de que los pescadores están muy cerca.

Nicolasa: duerme Nicolasa, duerme, duerme que la pena es mucha y la dicha es poca. Duerme que la luna iluminó tu bello rostro. . .y ya se retiró lenta. . . lentamente. . . y ahora es un rayo de sol que te acaricia y tiñe de iris el firmamento.

Pero, no, Nicolasa: despierta que la amalgama del cielo te interesa con el hechizo de su policromía. Despierta que una varita desoí ha tocado lo más recóndito de tu ser. . . Despierta que hoy es tu día de esperanza y de ilusión. Quizá la felicidad no es una fábula como la de la Tunda, como la del Riviel. Quizá. . .

Un piacuil silencioso llega hasta el pecíolo de una hoja de mangle. Una bandada de alcatraces persigue a los cardúmenes. Los alcanza y los devora. . . Así un recuerdo llegará a tu mente y verás a Timoteo perseguirte en el baile, convencerte y abandonarte en el manglar. . . ¿Abandonarte? ¡No! ¡No! El prometió volver. El tenía que ir al pueblo. Debía aparentar. . .

Nicolasa: sobreponete al miedo de sentirte sola.

Si una ráfaga de viento te azotó en el rostro y una ráfaga de angustia te azotó el alma, no desmayes que tras la tempestad viene la calma.

¡Pobre Nicolasa!

¿Lloras? No llores. Timoteo no tardará. Es un hombre que cumple su palabra.

Sube a una rama y mira bien a la distancia.

¿Se te rasgó el vestido? No importa. Continúa subiendo sin reparar en nada, que cuando queremos conseguir algo luchamos, luchamos hasta lograrlo. No importa que en la lucha dejemos pedazos de nuestra vida. No importa.

Así que sube, sube hasta que veas la canoa de Timoteo. .. Sonríes porque ves esa cascara de nuez deslizarse sobre el Pailón? ¿Te alegras? Pero Chica?, qué te pasa? ¿Para qué tienes por ojos ese par de chanules como dos grandes azabaches? Mira que son los buscadores de mariscos. Ve como se internan en el lodo.. . Sin duda están allá las famosas conchas prietas, o por lo menos las señoritas cholgas que con su valiosa ayuda quedan exquisitos tamales.

Tamales, ¡ah! qué rico olor a sus recuerdos. . .? Tienen hambre? ¿Mucha hambre? ¿Quieres ir allá abajo a conseguir algo para comer?

Sí; pero no te olvides que si te mueves de este sitio, Timoteo no te encontrará.

Oye como crujen los huesos secos de los mangles.. . No pueden resistir el certero hachazo del leñador. Continuarán crujendo todo el día, toda la noche. . . Tienen que dar mucha leña para que preparen muchos tamales.

Tu estómago también cruje de hambre. Tienes razón. Hacen tres días que te hallas en este manglar sin probar bocado.

Tiende la vista hacia otra parte para que te olvides de ello. Fíjate: allá en lontananza los pescadores han izado sus velas y cual hermosos cisnes se deslizan en el estanque del Pailón. ..

Pero. . . ¿por qué lloras?. .. Ah, sí, lloras de hambre. Al nombrar a los pescadores te recordé que ellos llevan el tapao seguro, mientras que tu ves saltar a los peces sin que puedas llevarte a la boca uno siquiera.

Chica, te compadezco; en realidad estás en el suplicio de Tántalo. No, no es sólo de hambre que lloras. Sí, te comprendo, pero cálmate. Timoteo vendrá pronto.

¿Te asusta por esos golpeteos del agua? Se ve que está muy nerviosa. No te inquietes; son los bufeos que tratan de ejecutar los últimos ejercicios gimnásticos para conservar la línea.

Nicolasa: haz un esfuerzo y sube a una rama más alta. Observa bien: mira hacia tu pueblo. Allá en el muelle dos muchachos barrigones retiran sus anzuelos. Los tasqueros los hacen burla; pero a los rapaces no les preocupa lo que digan los tasqueros. Más les interesa los últimos chismes de doña Matea y de doña Cornelia: dice... dicen, sí, que te ha llevado la Tunda y tienen mucho miedo de salir a buscarte. . . Sólo viene tu padrino, el Teniente Político y un rural.

Ahora tienes que decir que fue la Tunda quien te trajo.. .

Sólo tú sabes que cuando se ama. . . se llega a las mayores locuras, se llega hasta lo inverosímil. Así, pues, di que fue la Tunda. Te será fácil.

Mira: tu ropa colgada hecho jirones entre las ramas más altas, son mudos testigos de que fue ta Tunda.

Sólo te falta conseguir unos mariscos para que comas y conservar el olor.

¿Te olvidaste de hambre que tenías?

Mira las jaibas, nadan en ta orilla. Así, pues, cómete una y la historia saldrá perfecta. No falta ni un detalle.

Baja pues, y busca la jaiba. Eso es, así, así. . . pero ten cuidado.

No grites, Nicolasa, es la jaiba que ha querido jugar contigo. ¡Hola! ¿qué pasa? Por favor no grites. No agites así la mano, te sangrará mucho más. Ten paciencia, pronto pasará.

Pero, ¿qué tienes?. . .pero. . .¿qué te sucede Nicolasa? Parece que vas a desmayarte.. . Ten valor, espera, ya vendrá Timoteo.

Recién llega de la comisión que le asignaron. .. La gente dice que es el único rural que no le tiene miedo a nada.. .

¡Nicolasa! ¡Nicolasa! ¿Me oyes? Ya viene Timoteo. Es el. ..
 Todo se arreglará perfectamente. ¡Despierta! ¿Duermes? Si es la canoa de Timoteo. Ya viene.

¡Horror! ¡Qué horror!... ¡Ah! Pobre Nicolasa...

¡Lo irreparable!

Silencio.

El sol en este momento recoge sus rayos como una oración de la Naturaleza, y. .. entre ellos se lleva una vida...

La Bahía sigue indiferente derramando su misterio eternal.. . ¡Ah sólo tu cuerpo, Nicolasa, ha quedado exhausto entre las raíces de los mangles como una muñeca rota.

Y HELCIAS MARTAN GONGORA, el siguiente poema: (10)

b. LA TUNDA

Si la lluvia te circunda
 y la manigua se inunda
 niño, no salgas allá
 por que te lleva la Tunda.

Estriada hueNa profunda
 deja siempre donde está
 y con su pata la Tunda
 espanta a la Mapaná.

Su pata de molinillo
 bate, que te batirá,
 b^te el piacuil y la jaiba
 y el conejo montaraz.

No oye el niño la rotunda
 advertencia, porque está
 embrujado por la Tunda
 y el camarón munchiyá.

Danza su rumba la Tunda,
 danza con el toinará
 y unce el niño a la coyunda
 con lazos de mandivá.

Si la lluvia te circunda
 niño, no salgas allá,
 porque te lleva la Tunda
 camino de Chanzará.

B. El Riviel.

La producción artística en una determinada comunidad, es índice de las múltiples prácticas significantes que articulan con los diferentes registros o universos simbólicos, integrantes de una cultura. Pero muchas veces, estas prácticas son también, el preámbulo de otras formas variadas de conocimiento: literario, filosófico o científico, constituyendo la reelaboración artística popular de la producción oral, e implicando la transformación del mundo mitológico en las comunidades sin estado. Es allí donde la interpretación contextual (se hace difícil para el investigador, en la medida en que su óptica está condicionada por el encuentro) de culturas.

En Barbacoas, es voz popular la creencia en El Riviel. Sobre ella se construyen relatos de versiones variadas, sin afectar su esencia, que dadas sus características bien pueden ser catalogadas como leyendas o relatos míticos. Estos a su vez; constituyen la fuente de otras creaciones, como lo hemos anotado ya, tales, por ejemplo, como el cuento dialogado que más adelante transcribimos.

1. Posibles significaciones

"El definir qué es El Riviel presenta numerosos problemas. Solamente en la Palma, en una versión era un hombre o en canoa o caminando sobre el agua; una sombra grande que por proximidad se transforma en hombre. El nombre Riviel, equivale a espíritu perdido, voz no española; y por último ataúd con vela a la cabecera y otra que anda sobre la tapa. El Chepo se trata de un anciano que pena (ánima cristiana) por los sitios oscuros del pueblo".

"En todo caso para una definición tentativa, podríamos decir que El Riviel es un espíritu sobrenatural fluvial (11)

"EL*RIVIEL", carroza ganadora del segundo lugar en el Carnaval de Negros y Blancos de Pasto, edición 1987. Instancia plástica.





Guillermo Payan Archer en su libro *Trópico de Carne y Hueso*, en el glosario, lo define como "figura legendaria de la Costa del Pacífico, de Colombia. ES| una calavera que navega en una canoa de huesos que es su propio ataúd". (12)

Como veremos en las versiones que planteamos a continuación, las definiciones de El Riviel coinciden en lo sustancial.

2. Versión de la Primera Instancia

Al igual que el primer seguimiento, La Tunda, este relato corresponde a las versiones logradas de los informantes populares.

El Riviel en Barbacoas

Informantes: Justo Pastor Castillo, nacido en Uinultá, Municipio de Barbacoas, el 3 de septiembre de 1925.

Emilia Moriano Rincón, nacida en Cargazón, el 7 de abril de 1913.

Eusebio Castillo Sevillano, nacido en Barbacoas, en el año de 1924.

Fecha de Investigación: Barbacoas, abril de 1981.

"Nos cuentan los viejos que El Riviel es como una visión, como un esqueleto que se monta en cualquier Tula, bajando por el río Telembí y alumbrando la noche. Su luz es como la de una vela o un mechero que se enciende y apaga a medida que avanza. A veces persigue a la gente sin saber por qué. Unos dicen que es un hueso, otros que es una alma en pena perseguidora de los pescadores, un esqueleto o sólo una calavera navegando en una Tula de huesos que es su propio ataúd o quizá una cara con un lado normal y el otro una gusanera.

Se aparece, sobre todo, con las crecientes del río, en la oscuridad, cuando todo es tinieblas. Pero no ha sido posible distinguir una persona o un cuerpo y no se sabe por nadie que haya hecho daño a alguien. Es solamente la luz que se ve bajar por el río.

Para ahuyentarla, la gente acostumbra a silbar o a decir malas palabras. Entonces, El Riviel se enfuria y persigue a sus agresores; se le reza, se le tiran tizones o también se dice: ¡Ay!, tráigame la red (porque dizque le tiene miedo a la red de pescar). Se recita la magnífica, se hacen sonar los canaletes en el agua, se prenden fósforos, se grita, se hace ruido y El Riviel se pierde en el agua.

Cierta noche, en una creciente, tuve que bajar hasta la orilla a ver mis embarcaciones que no se las llevara el río, cuando de pronto vi la luz que decía y dije: —Pues es él. El Riviel. Pero no me dio miedo. Me acerqué, creí que se trataba de un animalito que llaman

güimba y que iba montado en un palo como el que sabe utilizar El Riviel. Pero la luz era más alta, era como la de un mechero, era la luz del Riviel.

Otros dicen que se trata de un presagio, de un acto premonitorio. Pero El Riviel no ha sido realmente visto por nadie".

Tenemos ante nosotros un verdadero relato, en el que intervienen lo maravilloso, un ser extraordinario, fuerzas mágicas, todo como producto de la imaginación e incorporado a la transmisión oral del pueblo. Quizá sea este tipo de mentira dibujada de verdad, bien vestida, agradable y que anda de boca en boca para convertirse, a través del tiempo, en el mito que explica sucesos de tal o cua realidad y en fuente de creación literaria de percepción folklórica, como acontece con "MONSIEUR RIVIERE" de Faustino Arias Reynel, que transcribimos más adelante, o en la fuente de versiones de la costa como la que nos muestra Rogerio Velásquez en *Leyendas y Cuentos de la Raza Negra, Leyendas del Alto y Bajo Chocó*" (13), y que constituyen, también más versiones a lo largo eje la Costa Pacífica.

". . . Su origen es brumoso. Mi padre sabía que El Ribiel (ortografía que le da el investigador mencionado) no fue hecho con arcilla como los otros animales del mundo. Decía que vino más tarde de una aldea donde los hombres vivían como hermanos. Una noche nació. En la prueba de la paternidad resultó ser un fraude. Como castigo fue arrojado al mar. Se discute todavía si es el alma de los caminantes muertos sin bautizar o en pecado, o si es el espíritu de los grandes capitanes que erraron por la costa. . .".

El fragmento nos da la idea de la preocupación -al interior de la misma leyeyfida—, de su origen, de la razón de su existencia, -en el personaje legendario é incorpóreo—, de la diferencia con los demás seres de la naturaleza. Es la respuesta al error de la creación. Al error en la forma de vivir. Es la explicación religiosa a la muerte sin la gracia de Dios. A la razón de la desaparición de los marinos. Denota el marcado fetichismo de un pueblo aún asido a la creencia que le legaron sus ancestros africanos y los mismos ibéricos, temerosos de contradecir las normas qué lo rigen, para no caer en las redes de El Riviel.

El signo es eminentemente denotativo: "visión", "luz", "presagio", "premonitorio", de significación evidente con el mensaje del relato. Quizá no sólo de la zona pacífica, sino el resultante del mestizaje del africano negro con el blanco y con el indio, faltando, en el momento, la posibilidad de contrastarlo con otras regiones.

". . .Para ahuyentarlo. . . se le reza, se le tira tizones. . .", frase que expresa el mundo mitológico de la región.

". . .Se aparece sobre todo, en las crecientes del río, en la oscuridad, cuando todo es tinieblas. . .". Los sucesos de la naturaleza se unen a la preocupación de la imaginación. El "qué pasará" en Barbacoas; qué presagiarán estas circunstancias convenientes al Riviel; qué castigos vendrán?. Son los temores reales consecuentes con las experiencias vividas: inundaciones, naufragios, incendios, embarcaciones perdidas. Hechos que como hemos dicho ya se han incorporado a la leyenda.

", . .Una calavera navegando en un tula de huesos, que es su propio ataúd o quizá una cara con un lado normal y el otro gusanera. . .".

Expresión que caracteriza al espíritu del mal; a la muerte como negación de la vida, que el barbacoano teme profundamente y se ve enfrentado cuotidianamente dada su forma de vida. Por ello el ribereño no confunde la luz de El Riviel con la luz de la güimba. No puede confundirlas porque en él está muy clara la visión como presagio, como acto premonitorio en los cuales subyace la explicación de los sucesos trágicos. Y aunque realmente, dado el carácter incorpóreo de El Rivieí, nunca haya sido visto por nadie, permanece en su imaginación, con tanta fuerza que es ya una parte de su propia realidad.

En cuanto al origen, teniendo en cuenta el nombre Riviel, bien pudo significar "rivera". De allí que su presencia primera se da en el río. De aquí sigue al mar donde hace daño a los pescadores, según la versión de Rogerio Velásquez.

Y es a partir de la "red mítica", que sustenta su existencia desde donde el bate popular recrea artísticamente su comunidad.

3. Versión de la Segunda Instancia (Creativa Popular)

PIRUCHA Y EL RIVIEL (Cuento dialogado)

Informantes: Justo Pastor Castillo, nacido en Uinulté, Barbacoas, en 1925.

Fecha de investigación: abril de 1982

"Me conversaron mis padres que en una ocasión encontraron en la playa del río Telembí un tula, poco más o menos como una pequeña canoita. En el caserío vivía un tipo que era muy parrandero. Por ahí cerca habían formado un baile y el quería ir, pero no tenía en que.

—Cómo me voy al baile esta noche?-, decía. Y el baile sonaba. Lo oía sonar porque no era muy lejo. De pronto encontró el tula que siempre podía andar y aguantar un hombre. Lo tomó y se fué. Llegó al baile y se cuadró a bailar.

Era el Tula de El Riviel. Y a cierta hora este lo fue a buscar y no lo encontró. Entonces dijo:

Qué se hizo mi canoa, carajo! Donde está mi canoa? Y busque la canoa. El Riviel sabía que el tipo ese era parrandero, se llamaba Pedro y lo apodaban PI RUCHA.

-Ese bandido de Pirucha, ese se llevó mi canoa-, decía.

—Carajo!. Es que a Pirucha lo mato!. Yo lo mato esta noche. Ese se llevó mi canoa—.

Ahí mismo El Riviel, cogió una escopeta y fue a una tienda donde venden pertrechos.

—Buenas noches-, decía, así no más de lejito.

-Buenas noches, aquí venden granate?-.

—Granate?, noo, —le contestaron.

-Ah!, es el plomo, seguramente-, dizque dijo uno ma' antiguo.

-Plomo?

—Sí, ese—, dijo El Riviel.

—Y ese que suena plúu?—

-Y plúu, cual e' eseee?. No e' la pólvora?.

—Sí, esa-, dijo El Riviel.

—Y esa que suena páss?-

-Y esa que suena paas ss?, eso que será?-, dijo el tipo, dueño de la tienda.

- Ah!, no e' esee el fulminante?—.

-Sí, ese-

-Cuánto ne'eita de plomo?-

-Ne'eito veinte peso'—

-Y de pólvora?—

-Do' onzas—

—Y de fulminante?—

—Un peso—

Le vendieron lo que pidió, le empacaron y se fue. Tomó la escopeta, la cargó y bajó muy campante, por donde había bajado Pirucha.. Estuvo aguaitándolo, eso sí siempre apuntando con su escopeta.

Vio que venía uno adelante, —pero ese será Pirucha?—. Se fijó bonito.

—No ese no e'—. Vio venir otro potrillo.

—Ese será Pirucha? -No ese no e'—. Hasta que más tarde, hora sí venía Pirucha, venía: JUI, JUI, JUI, -JUI, JUI, JUI, silbando.

Pirucha no sabía lo que pasaba, venía con su pática en el fondo, bogando. El Riviel levantó su escopeta, apuntó bien y plúuummm.. . El tiro fue demasiado fuerte, desbarató la escopeta y mató al Riviel. Pirucha quedó vivo y así acabó todo".

Se trata de un relato corto, fácil, ingenuo y deliciosamente cómico, aunque termina con la muerte de uno de los personajes, en forma irónica. Expresa la audacia del protagonista, para conseguir su propósito (el baile).

El narrador consigue en "Pirucha y El Riviel", develar y expresar, al decir de Amorós. "La Escala de valores de una sociedad o de sus grupos sociales, mejor que el historiador, el psicólogo y el sociólogo". (14). Motiva las acciones de los personajes, los muestra como figuras vivientes y no como abstracciones simbólicas. Los diálogos son acordes con el carácter de este, con una leve intención de fabular. La acción no se detiene. Hay fluencia y las palabras usadas son

las estrictamente necesarias para este cometido, al decir de Meléndes Pelayo (15). El proceso de enunciación nos permite establecer la diferencia de El Riviel con las personas de la vida real. El Riviel, utiliza términos que, en primera instancia, no son entendidos por sus interlocutores, o los utiliza con otro sentido: "granate", "plúu", "pláss", evidenciando la visión y el presagio.

"- Ah!, granate es el plomo, seguramente- dizque dijo uno más antiguo. . .", calidad para interpretar la antigüedad de El Riviel, porque las personas jóvenes no lo entienden.

De igual modo, quizá la incapacidad por parte de El Riviel, para manejar elementos humanos como la escopeta y otros términos, lo identifiquen como personaje mítico.

Asistimos, entonces, a la expresión del Arte hablado Popular, El Relato, que no sólo por sí constituye una forma de creación del pueblo, sino la materialidad misma para la construcción del poema versificado popular, del poema en prosa popular, manejado con pasión creadora, y de la creación artística individual. Todo esto está evidenciando las múltiples posibilidades de expresión de nuestro pueblo que se transforman, sin lugar a dudas, en su mejor herencia cultural.

4. Versión de la Tercera Instancia. (Creativa Individual).

MONSIEUR RIVIERE (cuento) (Faustino Arias Reynel) (16)

"Son los señores de Borbón una familia fastuosa y llena de ambiciones, con amplio miraje hacia reinos grandes y ricos, en donde pudieran ocupar a sus principios que, en lujosa ociosidad, se desesperan de hastío. Es una rama de la casa real de Francia y el Rey de este país quiere darles ocupación, para amortiguar las ocultas aspiraciones al trono. Por eso, con cualquier pretexto, quiere irse a la guerra con su vecina, la España millonada, que tiene ilimitados rei-

15. DE ARMELLADA P., Cesáreo, *Taurón Pontón*, Biblioteca Venezolana de Cultura BVC, Caracas, 1964, págs. 16 a 23.

16. ARIAS REYNEL, Faustino. *Monsieur Riviere*, Revista Correo del Sur, No. 19, Gráficas Nariño, Pasto, Diciembre de 1982, pág. 7.

nos al otro lado del Océano, en el mundo de los espacios, donde los ríos fluyen oro y los árboles dan leche, miel y pan.

Es así como en el año de 1697, una flotilla francesa ataca las fortalezas de la risueña Cartagena de indias, entra a saco en la ciudad y se roba los tesoros de las iglesias y de los comercios españoles.

Pocos meses después del asalto, aparece en Panamá la figura misteriosa de Monsieur Rivière, quien, en uno de los bergantines franceses, había ejercido, con lujo de competencia, las funciones de médico. Es un hombre de 29 años, delgado y de regular estatura. Su larga y ondulada cabellera castaña cae, en grandes bucles, sobre sus bien formados hombros, bigote de puntillas agudas sobre su fina boca; su bufanda de seda, generalmente blanca, se anuda al cuello y descende, según la usanza de la época, hasta el pecho. Su casaca bordada, abierta por delante y por detrás, se ciñe a la cintura, para abrirse ampliamente a la altura de la corvas pantalón angosto, de brocado, hasta la rodilla y medias blancas de cordoncillo, que hacen juego con los esarpines escarlatas, terminados en punta. Su rostro es fino, de quijada aguda y sus ojos tienen un verde marino, encendidos con una llama diabólica de ambición y sensualidad.

Se ha quedado en Panamá, al regreso de la flotilla, porque allí, ha oído hablar de las grandes riquezas del Sur del Nuevo Reino de Granada, de un río que llaman Telembí, desde donde cada mes zarpa, con rumbo a España, una balandra cargada de oro, o llegan barcos trágicos e inhumanos, llevando en su vientre, como racimos de dolor y de sangre, grandes cargamentos de negros, traídos de Santa María de las Barbacoas, al otro extremo del reino. Y, como médico de esclavos, Monsier Riviere se vé, después de grandes penalidades, paseando por las empedradas calles de la población recién nacida, donde el pian, la malaria, la desintería, el escorbuto y el látigo son el precio del lujo y el beato de nobles y clérigos peninsulares.

Don Jerónimo Ortíz de Quiñones y Ángulo es el Alto comisionado en las minas. Alférez de Arcabuceros del Rey y la máxima autoridad civil en Santa María de las Barbacoas.

—Aquí tendréis todo cuanto os sea menester para vuestro trabajo. Como no tenemos muy buenas relaciones con vuestro país, de hoy en adelante seréis el señor Rivier. Creo que es así como se pronuncia vuestro apelativo.

-Ui, Excelencia, Rivieg. Esatamente Rivieg. Pour lo demás, cumpliré la votra voluntad.

Así empieza su vida en Barbacoas el médico Rivier. Dotado de una gran sensibilidad humanitaria, siente en carne propia las llagas y las miserias de la gente que le rodea. Los esclavos se muren o retuercen solitarios y abandonados en los pantanos, trabajando agotados, día y noche, bajo la urgencia del fuate que nos descansa; y allí está él, en ese pequeño mundo de dolor, rápido en la sanguijuela, acucioso en el emplasto y listo con la pólvora para la mordedura de la serpiente. Siempre está calado hasta los huesos, porque llueve día y noche, pero es dinámico, rápido y enérgico.

Ya lleva tres años de apostolado y no decae. Solamente que sus noches son largas y solitarias, sin una mano suave que acaricie sus castaños bucles, sin unos brazos cariñosos que ciñan su pecho, sin unos labios tibios, detilantes de dulzura y ensueño, que besen los suyos, nostálgicos de caricias.

En tres años, Rivier se ha convertido en el faro luminoso de negros y blancos, porque cuando el español se acerca al negro es para maltratarlo y herirlo; en cambio, el blanco francés se inclina ante el caído a restañarte la herida suavemente y su mano es como una bendición sobre la carne lacerada, casi una caricia hipnotizante que calma el espasmo y el dolor.

—Rivier! Exclama, en sus dolores, el hombre que cae.,

—Rivier! Llama el Alto Comisionado, cuando la gota lo dobla sobre el diván de fino terciopelo.

— Rivier! Grita la mujer de! Alguacil y del soldado, cuando otra vida desgarrar las entrañas.

Y es a la altura de esta época, primer año del setecientos, cuando cambia por completo la vida de Rivier.

Una tarde, entre un cortejo de damas y de hidalgos, mientras las claras campanas de la iglesita cantan alegremente, de brazo con doña Ximena del Castillo de Fontverde, entra Rivier hasta el altar, a contraer matrimonio.

No falta una sonrisilla mal disimulada, tras un abanico y una dama pregunta a su compañera, en voz baja, con cierta malicia, que cómo siendo doña Ximena de tan alto linaje, hija de encomenderos, se casa con aquel franchute desconocido, de ignorada procedencia de sangre.

-Callaos, por Dios, doña Fernanda. Los señores de Fontverde tratan de borrar, con este matrimonio, las manchitas de la bella doña Ximena. Y si miráis con disimulo hacia la nave de la izquierda, veréis en la cara del Teniente Preciado de Ferrín, el dolor que lo aflige.

—Muy contenta que debe estar la esposa del Teniente, que ahora queda sola con su marido. Doña Ximena no ama al francés.

—Pero el francés la ama. Con el amor y el tiempo. ..

—Con el tiempo, esto terminará muy mal. ..

Y mucha razón que tenía la habladorcilla. No era doña Ximena mujer de alma blanca y sí que de muchos arrestos. Amaba al Teniente Preciado de Ferrín, tanto como él a ella.

Y no pasaron seis meses cuando ya el Teniente se pasaba largas horas plantado en la esquina de la casa del reciente hogar. Y si Rivier andaba por fuera del poblado en misión de medicina, bien que se veía desde la calle, tras la celosía, una sombra de mujer mirando hacia la esquina.

Una noche Rivier fue llamado a asistir a una mujer al otro lado del Telembí, frente a Barbacoas y en su ancha canoa de fino chachajo, maniaca por un esclavo hercúleo, atravesó el río. Aunque era recién entrada la noche, la oscuridad anunciaba una de esas tempestades que, solamente en Barbacoas, han visto ojos humanos.

Un momento después, desde la casa del médico, dos sombras entrelazadas, se abrían paso por entre la oscuridad de la calleja, rumbo al

río. Era doña Ximena y el Teniente, quienes, urgidos por el amor oculto e insatisfecho, habían resuelto fugarse río abajo en busca del mar. Luego tomarían un velero, quizá en Tumaco o Iscuándé, que los llevase al Perú, en donde vivirían plenamente el amor a que estaban destinados. Un boga los esperaba en la canoa previamente cargada con todo cuanto pudiera serles necesario durante el largo viaje, que emprendieron inmediatamente.

A los pocos minutos lo supo Rivier. El negrito llegó jadeante pues había atravesado el río a toda prisa nadando.

—Patrón, patrón! La niña se fué. Se fué con el Teniente que vive en la calle Real. Se fueron río abajo en una canoa. Si se alcanza a ir, los coje en Playa Grande.

Rivier, aunque meridional, era de sangre fría, sereno, de una serenidad elegante y casi diabólica. La noticia no le apuró en su tarea. No descuidó un solo detalle y cuando el niño nació con su carita negra, lo envolvió en su humilde pañal de trapo viejo, lentamente y con cuidado. Luego fríamente, a la luz de un largo "embil", examinó el fino puñal de hoja toledada que siempre cargaba en el cinto. Llevando en la mano el embil de casi un metro para alumbrarse, bajó la escalerita de guadua hacia la orilla.

—Juan, le dijo al boga. Nos vamos río abajo, a alcanzar una canoa que va adelante. Y no descuides al boga si te presenta lucha.

Con el largo embil en la izquierda para alumbrarse, Rivier se acomodó en su canoa de chachajo. Bajo la capa acariciaba con el índice de la derecha, la punta de su puñal que media más de una cuarta. Reconcentrado y pensativo, se imaginaba la cara de su mujer, esa cara que había acariciado y adorado, unida a la del Teniente, no solamente por el amor, sino por el frío del viento que amenazaba lluvia. Pensaba también que el era un ser sin un brillante destino, el pobre y opaco servidor de una humanidad ingrata y cruel. Pero no se dejaría burlar tan miserablemente. Los mataría a ambos y luego seguiría río abajo, a buscar el mar, el mar amplio donde cada ola es un camino que conduce a todas partes, hasta a la misma muerte. Y tragaba sus angustias.

Vuelta tras vuelta. Vueltas oscuras del río Telembí, que nunca acaban; largas y negras como túneles de sombra, con gritos de selva

y parpadeos de cocuyos y güimbas. Vueltas interminables y eternas, como las esquinas de la muerte.

Por allá va una sombra que casi no se vé. Pero Rivier la advierte porque la siente en los poros, en las microscópicas puntas de los vellos, en el instinto. Ordena al boga que acelere y se acerque a la canoa con sigilo, para reconocer si son ellos.

La canoa se acerca lentamente; él de pié, con el embil en alto y el puñal escondido y listo en la mano derecha.

—Rivier! grita doña Ximena aterrorizada.

Y antes de que Rivier abordara la canoa, el Teniente, con su larga espada, desde su propia canoa lo atraviesa por el pecho, de parte a parte. Cae de la mano de Rivier el largo mechero, que queda arriado a la pared de la canoa, con la candela hacia afuera y Rivier se desploma sobre el borde, para luego caer definitivamente al río, donde se hunde para no salir jamás.

El boga de Rivier trata de abordar la canoa del Teniente, pero el peón de éste lo rechaza con el canaleta y el negro también cae al agua, dirigiéndose en la oscuridad, hacia la lejana orilla. Ha sido una tragedia en silencio, sin más testigos que el agua, el viento y los árboles ciegos.

Presos del más desesperante terror, los fugitivos siguen su marcha aceleradamente. Doña Ximena está desmayada en brazos del Teniente, que tiembla de terror. Cuando doña Ximena recobra el sentimiento y mira hacia atrás, vé, con horror, que una luz los persigue en la oscuridad. Es una llamita que, a veces es roja y, a veces, es verde, que parpadea, que se alarga, que los sigue.. .

-Allá viene su alma, grita desesperadamente. Nos persigue el alma de Rivier. Allá viene su alma.

Se retuerce como una poseída del mal espíritu. El Teniente la sujeta, mudo, tembloroso, porque ella grita y quiere arrojarse al agua. Y la luz viene atrás, estirándose, escondiéndose, persiguiéndolos. También el Teniente tiembla y mira el alma de Rivier que los sigue. El boga tiembla, en un paroxismo de terror que lo paraliza. No recuerda que, en la canoa de Rivier, se quedó, arrimada al bor-

de, la larga vara del embil, con su llama parpadeante en la punta. En su oscura mente primitiva se despierta, como una niebla que asciende, el terror milenario de su raza por las cosas que no comprende. Y se tira al agua, con rumbo a la orilla, dejando a los fugitivos a merced de la corriente, seguidos por el alma de Rivier, en forma de candela.

Al regreso de los bogas a Barbacoas, las gentes del poblado se congregan a escuchar la historia —El alma de Rivier, en forma de candela, regresó de la otra vida y en su propia canoa persigue a los amantes-. Nada más ahora la gente no tiene otra cosa de qué ocuparse que de eso.

Pasan los días, los meses, los años y siempre la misma historia. Y así, de generación en generación Rivier es y será siempre una luz solitaria y errante en su canoa.

Dos siglos después, con la libertad de los esclavos, esta tremenda historia sale de sus límites barbacoanos y se riega por las costas del Pacífico, con nuevos contornos creados por la imaginación terrífica de cada generación que la contó a la siguiente. Ya nadie se acuerda del ambicioso francés que viniera en un barco negrero para convertirse en apóstol de dulzura ante el dolor y la miseria.

Ya no es Monsieur Riviére. Ya no es el señor Rivieg. Ya no es Rivier. Los negros no pronuncian la ere y la confunden con la ele.

Ahora es Riviel. El Riviel que, en las noches oscuras de nuestros grandes ríos, esteros y ensenadas del sur de Colombia, persigue a las canoas con su luz que se estira y se encoge, que produce el espanto de agua, ese espanto difícil de curar, porque el único médico que tiene la fórmula mágica para hacerlo, es Monsieur Riviére.

Pero Monsieur Riviére ya no existe. Es apenas una luz solitaria, eternamente errante que, en su canoa en forma de ataúd, asalta a las demás canoas que surcan la noche, porque anda siempre en busca de su amor fugitivo. . .

III. LA POESÍA POPULAR BARBACOANA

Hablar de Poesía Popular Barbacoana, supone en primera instancia, hablar de las características que la constituyen como tal, y que implica la diferencia con la Poesía Culta o Poesía Académica.

La Poesía Popular Barbacoana se inscribe en el marco de la Poesía Popular en general, porque como ella expresa con sencillez, con humildad, con lenguaje denotativo, —tomado de la misma naturaleza—, los sentimientos colectivos e individuales de la comunidad, dentro del contexto cultural popular al cual pertenece y qué le permite, sin ir más allá, simbolizar sus contenidos.

La Poesía Popular es evidente, explícita, mucho menos individual que la académica, quizá ciento por ciento colectiva, excepción hecha de aquella que se recupera cuando se produce, pero que guarda las características fundamentales de su entorno cultural. Es social, y expresión, por consiguiente, de un yo comunitario, colectivo. Constituye la manifestación lírica de un pueblo: amor, picardía, sentencia, ritualidades, -de todo tipo-, conseja, advertencia, conformando su ideología recepciohante del pensamiento mítico, ritual-religioso, mágico, anímico. Pero es básicamente tradicional, rural, y se transmite, de generación en generación, oralmente, acontecimiento que no le permite pervivir totalmente e implica sū constante transformación al interior de su propia comunidad. Y cuando trasciende sus límites geográficos y migra a otras comunidades, —en especial a las urbanas—, sufre variantes que la defecionan, convirtiéndola en la expresión, quizá de la miseria humana de la urbe, de la delincuencia, de su baja problemática, unida a la música de cantina.

Sintetizando, de lo dicho se colige que la Poesía Popular Barbacoana, como toda poesía popular, es ORAL, bastante ANÓNIMA, TRADICIONAL, COLECTIVA, DENOTANTE y ligada, por excelencia a la Música. Se constituye así en el lenguaje colectivo de la fiesta profana y de la fiesta religiosa, del carnaval, de la función lúdica, del placer y del dolor. Su oralidad o expresión de la palabra hablada, la hace más colectiva, porque requiere del interlocutor escucha para subsistir y enriquecerse, vitalizarse, dinamizarse, hasta, tal punto, que crea un mundo loco, de goce, de concentración y de necesidad de volcar sobre los demás, los más remotos valores.

Su temporalidad y espacialidad las constituyen múltiples motivos: La vida, la muerte, la fiesta religiosa, la fiesta profana, y de conformidad con ellos adquieren su denominación: loa, aiabao o alabado o alabanza, belén, arrullo, chigualo, velorio, etc. Su estructura es la cuarteta o redondilla, denominada copla integrada a la décima, en algunos casos, y con funcionalidad precisa. Es en últimas una verdadera acción creadora.

A. Coplearía

Se define etimológicamente la COPLA como unión, enlace, ésto es, la unión o enlace de varios versos con la misma métrica. La Copla popular consta de cuatro versos octosílabos que riman libremente, 1-3, 2-4; 1-4, 2-3; 1-2, 3-4, o simplemente tienen ritmo pero no rima, es decir no se puede hablar de estrictez preceptiva.

La copla tiene múltiples funciones y sufre denominaciones varias de conformidad con esas funciones. En este subcapítulo se refieren coplas sueltas, tal y como la recitó el copleador pero ajustándolas, lo mejor posible, a una simbología significativa erótica, ritual múltiple, sentenciosa y, no sin antes advertir, también, la multiplicidad significativa de muchas.

1. Erótica

Se trata de coplas amoratorias, románticas, referidas a las relaciones amorosas, en las que se canta a la belleza femenina, a la sensualidad y expresan los más profundos sentimientos del eros humano.

Negrta del pelo liso
del pelito ensortijado
vos sos la que me tení
mi corazón amarrado.

En el bosque de la China
la chinita se perdió
como yo andaba perdida
nos encontramos la' dos'.

Ojos vinieron de venta
yo no los quise comprar
como ya compré los tuyos
ya no quiero comprar más.

Tres veces tendí la cama
tres veces la levanté
de ver que tu no venías
tres gotas de sangre voté.

Esto eran dos chinitos
que estaban en porfía
por una china linda
nacida en la bahía.

Mi amante cuando se iba
me dijo que no llorara
que echara penas al mundo
pero que no lo olvidara.

Ayer me dijiste
que ibas a venir
con la puerta abierta
me hiciste dormir.

Del cielo cayó una carta
llenita de botones
solo faltaba unito
para unir los corazones.

Giüyayaba verde,
limón partido,
dame un besito
por Dios te pido.

Déjame dentrar al monte
déjame cortar palitos
déjame dormir un sueño
en esos brazos bonitos.

La naranja nació verde
y el tiempo la maduró
mi corazón nació libre
el tuyo lo cautivó.

De lo que mi amor se fue
no he bajado a la quebrada
por no ver la flor marchita
ni la patata morada.

Allá encima de esta loma
tengo un palo de algodón
cada vez que subo y bajo
se me parte el corazón.

Cuando vas a cortar leña
no cortes de palo blanco
cortarás del higerón
que allí está mi corazón.

Mi guabito no enflorece
como sabía enflorecer
ya mi negra no me quiere
como me sabía querer.

Me gusta el arroz con manteca
me gusta el coco relleno
de todo lo mejor la arepa
y el amor que nadie lo sepa.

Sortijita de esmeralda
palabras de casamiento
para qué le diste el sí
palabras de juramento.

Allá te mandé un pañuelo
con cinco botones de oro
en la punta va manchado
con sangre del corazón.

Como el mar era inmenso
yo me salí a navegar
y una muchacha bonita
a mi me salió a encontrar.

Yo quisiera ser la luna
yo quisiera ser el sol
para yo guardar la llave
de este ingrato corazón.

Si plumas de oro tuviera
papel de plata comprara
con mis manos te escribiera
con un ángel te mandara.

Tus ojos son dos luceros
tus labios son de coral
tus dientes son perla fina
sacados del hondo mar.

Esta playa está muy dura
yo no le encuentro remate
a ese amor yo no lo olvido
aunque mi madre me mate.

En la luna tengo mi nombre
en el sol mi apellido
en la tierra más lejana
el amor del ser más querido.

2. Picaresca

Coplas de contenido pícaro en las que se pinta la vida, las actitudes y las costumbres bajas, ruines, descaradas, etc., de las relaciones humanas.

Allá arriba en esa loma
vi correr una vaca
cuando la fui a ver
había sido misiá Blanca.

Allá arriba en esa loma
vi correr un ratón
cuando le fui a ver
había sido Carlitos León.

Allá arriba en esa loma
tengo un árbol de granadilla
cada vez que subo y bajo
lo topo a Luis Banderilla.

Allá arriba en esa loma
viven dos de colorado
el uno será su novio
y el otro su enamorado.

Allá encima desa loma
hay un hombre parao
yo que le iba echar el machetazo
y me dijo ¡hola cuñaol!

Allá encima desa loma
tengo una mata de ají
donde se roban mis pollitos
qué bonito perejil.

Allá encima de esa loma
tengb una presa e guatín
quién se pone a competir
con mi compadre Agustín

Allá arriba en aquel alto
y allá abajo en aquel otro
las gallinas se reían
de ver al gallo en pelota.

Allá arriba en aquel alto
tengo un toro bramador
se parece en las turmas
a mi primo Salvador.

Allá encima de esta loma
tengo un plato boca abajo
donde pisa mi morena
no pisa ningún vergajo.

Esto dijo el armadillo
jalando un palo de yuca
cuando llegan a ser viejos
hasta el pupo se les chupa.

A la guayaba madura
se le saca la pepita
a la muchacha bonita
se le besa la boquita.

Muchacha del guayabal
por qué estás descolorida
comiendo guayaba verde
enferma de la barriga.

De tu ventana a la mía
me tiraste un limón
el limón me dio en el pecho
y el zumo en el corazón.

Ese muchachito que está allí
tiene cara de sencillo
pero no se ha dado cuenta
que no tiene calzoncillo.

Los jóvenes de este tiempo
se visten como cachacos
meten la mano al bolsillo
ni medio para el tabaco.

Quien es este patas verdes
que me viene a fastidiar
tírenle un hueso a la calle
que se ponga a cachicá.

A mi novio si lo ve
que saludos le mandé
que no le escribí una carta
porque no sabe leer.

Hasta mañana señora
ya nos vamos a dormir
usted perdonará
no se vaya a sentir.

La sortija que me diste
a la calle la boté
como fuiste sinvergüenza
la volviste a recoger.

En el patio de mi casa
suspiró una mariposa
y en el suspiro dijo
que mi papá tiene moza.

En el patio de mi casa
tengo una mata de ají
donde cazan los pollitos
y la mierda es para ti.

Al fin se fue la china
marchó con su corrida
dejó engañando al chino
y se embarcó a escondidas.

Una vieja no muy vieja
sentada en un puerco flaco
la vieja llevaba riesgo
porque el puerco era berraco.

Corazón que fue tan tuyo
al puerco se lo he de dar
porque el puerco da manteca
y vos cheche que has de dar.

Por un beso que me diste
me cobraron cuatro ríales
caramba besos tan caros
poniendo yo los materiales.

Casáte casamentera
casáte con un herrero
pero lo veris muy bien
que no te va a salir sangre
de ese culo puñetero.

Ayer pasé por tu casa
te topé apañando churo
me dio ganas de reírme
de verte el rabo peludo.

Sí porque te di la mano
pensabas que te quería
yo pa qué voy a querer
a semejante porquería.

Tu fuiste la maldecida
que a mi paso te apegaste
tú fuiste la más arrecha
que a mi amor me lo quitaste.

3. Sentenciosa

Copias de contenidos morales, doctrinales, cuyo objetivo es cuestionar, criticar las actitudes humanas; advertir, prevenir circunstancias o situaciones que pudieran afectar la integridad de la comunidad o del individuo, con sentido profundamente filosófico de la vida.

La naranja se pasea
de la sala al comedor
no la partan con cuchillo
sino con tenedor.

En las guayabas maduras
no faltan los pajaritos
donde hay muchachas bonitas
no faltan los sentaditos.

La naranja para lisa
el limón para espinoso
mi corazón para firme
y el tuyo para engañoso

Yo tenía mi camotal
y un conejo se lo comió
y como el conejo se lo comió
qué camote como yo.

Las hojas de mi naranjo
se desgranán como arena
así son los jovencitos
cuando están por hija ajena.

Si la ruda fuera amarga
yo te la diera a beber
pa que aprendas a ser hombre
y tratar a una mujer.

Vos sos como el quindi guagua
de ese que chupa la flor
por adelante buena cara
por detrás murmuración.

Por un resbalón que di
todo el mundo se admiró
todos caen y levantan
por qué no me admiro yo?.

Hermanito de mi vida
a los dos nos lleva el tema
nosotros no hicimos nada
y el mundo está que se quema.

Ah! malaya una navaja
y una piedrita sentadora
pa trozarles las lenguas
a estas negras habladoras.

Me dicen: quieres casarte?
yo digo que para qué
que para pasar trabajos
soltera los pasaré.

Yo llevaba en el bolsillo
algún poco de dinero
la pensión de los ladrones
y del mismo compañero.

La vida del comerciante
no quisiera recordar
porque es una vida amarga
de ponerse a lamentar.

El ser negra no es afrienta
ni color que quita nada
porque del zapato negro
se viste la mejor dama.

Me enamoré de una negra
y con ella me casé
y dentro del cuerpo negro
una alma blanca encontré.

Yo te quise una semana
y te llenaste de viento
amores de una semana
tienen poco fundamento.

Ayer pasé por tu casa
no pasé por diligencia
sino por verte la cara
grandísimo sinvergüenza.

El verano se asaba
el castill o se derrumba
el amor que se une
el que lleva a la tumba.

Dejé de pasar un puente
por pasar por un derrumbo
dejé de querer a un hombre
por querer a un vagabundo.

Un pájaro me ofreció
las plumas de su copete
los jóvenes de este tiempo
no cumplen lo que prometen.

Mamita querida, quién es mi papá?
hijita de mi vida, no sé quien será
bájate a la tienda, sentáte a llorar
ese que te adula, ese es tu papá.

Para arriba corre el agua
para abajo el borbollón
así correrá mi fama
en toda conversación.

No diga que soy bonita
ni derramo mil colores
así de descolorida
hago sufrir corazones.

Salite de mi escalera
no me hagas oscuridá
déjame entrar a otro
que me tenga volunta.

Cuando te vas a bañar
no te tires mucho a lo hondo
no te dejes engañar
desos de cuellito al hombro.

Cuando te vas a bañar
no te tires muy al hondo
te vas a desengañar
de esos de pochito al hombro.

4. Ritual

Coplas de contenido ceremonial que expresan el conjunto de ritos, tanto religiosos como profanos. Están referidas a las ceremonias de la vida y de la muerte, de las siembras y de las cosechas, al hombre y a las divinidades, al amor y al dolor. Cuando se cantan con función específica tienen denominación precisa, como lo veremos más adelante. En esta sección solamente se transcriben aquellas que se encontraron fuera de función.

Medio queso que te dí
en señas de matrimonio
si no te casas conmigo
dame mi queso demonio.

Cógete de mi manilla
vamonos para el jardín
a lavarnos los piesitos
con agua de toronjil.

Cutando te vas a bañar
 rre avisares tres días antes
 para empañarte el camino
 de rubíes y diamantes.

Tres palomitas en un palomar
 suben y bajan al pie del altar
 tocan la misa, levantan la voz
 rezan y rezan la mano de Dios.

Cuándo te vas a bañar
 sentáte en un guayabito
 para que diga tu madre
 qué lindo ese pajarito.

Cuando te vas a bañar
 decírme un día antes
 para ponerte el camino
 de rubíes y diamantes.

En el río estaba yo
 cuando bajó la creciente
 aprendiendo unos versitos
 que bajan derrepente.

Arriba en el palomar
 tengo un palo colocado
 donde cuelgo mi sombrero
 cuando estoy enamorado.

No sea extraño para el lector, encontrar en esta relación, cuartetas o glosas de décimas o de la poesía popular, en general, que en virtud de la oralidad se desplazaron de su estructura de origen y aparecen sueltas en boca de los informantes.

Informantes: -Varios
 -LINFÁ ELISA TENORIO LANDAZURI
 —Varios
 -MARÍA LILIAN CASTILLO, nacida en Barba-
 coas el 25 de diciembre de 1968.

- MARIA LILIAN CASTILLO, nacida en Barbacoas el 25 de diciembre de 1968. Cursó 2do. de primaria.
- MARIA LILIAN CASTILLO, nacida en Barbacoas el 25 de diciembre de 1968. Cursó 2do. de primaria.
- MARIA ALIDA CORTES DIAZ, nacida en Barbacoas en abril de 1959. Cursó 1ero. de primaria.
- MARIA LILIAN CASTILLO
MARIA ALIDA CORTES DIAZ, nacida en Barbacoas en abril de 1959.
- Varios
- JUSTO PASTOR CASTILLO, nacido en Uinulté, el 3 de septiembre de 1925.
- EMILIA MOREANO DE RINCON, nacida en Cargazón, el 7 de abril de 1913.
- JULIO PASTOR CASTILLO
- FRANCISCA REYNEL
- Ibidem.
- FRANCISCA (DOÑA PANCHITA) REYNEL, barbacoana de 80 años de edad.

B. Décima

Etimológicamente "combinación métrica de diez versos octosílabos". Forma versificada muy antigua que con notorias variantes ha permanecido entre los barbacoanos y la Costa Pacífica, sometida a las transformaciones que los decimeros o recitadores de las mismas, les imprimen, de conformidad con la circunstancia requerida. La denominan de diferentes maneras, teniendo en cuenta el contenido pertinente. Una décima completa, esto es, la que consta de cuatro estrofas, cada una de diez versos, y una estrofa de cuatro versos (glosa), se llama entera, pero ha sido difícil encontrarla completa. Este tipo de décima se caracteriza por repetir al final de cada estrofa (décimo verso), en su orden o no, cada uno de los versos de la glosa.

Cuando la décima se usa para lo que los barbacoanos llaman "glosar", o tienen, en virtud de este glosar, que improvisar décimas, asume la denominación de argumento (ver sección glosas, más adelante).

Tradicionalmente se las ha clasificado como DIVINAS o HUMANAS, o DIVINAS-HUMANAS, cuando sus contenidos refirieron lo uno o lo otro, o su conjunto.

Quizá sea mejor la clasificación seguida para la coplería, suscintándolas a rituales y profanas. De todos modos no son muchas las encontradas y su simbolización se inscribe en lo mágico-ritual religioso-anímico, ubicando al ser humano como el centro fundamental de la producción, e incidiendo más notoriamente en lo ritual-religioso.

1. Los estafadores

Informante: Eusebio Castillo Sevillano

Si yo tuviera dinero
o el gobierno me acetara
a to honorable ratero
al Caquetá lo mandara.

Hoy con altivo negocio
dicen loj ejtafadores
robando a loj vendedores
de plátano, arroj y coco
saben que dejpués de poco
tiene libre una posada,
si la ley suministrara,
una razón suficiente,
yo cortarí esa j corrientes
si el gobierno me acetara.

Si en la ley se me acetara
diera una resolución:
de no pasarles ración
a los presos por estafa
quizás así se acabara
el gaje de los rateros
mandándoles a un dejtiero
ese sería mi proyecto,
si yo el dinero tuviera
o el gobierno me acetara.

Mañana de todos modos
 dicen loj ejtafadores
 yo tengo mis dos cincuenta
 y al bolo me voy con esto
 y aunque ahí lo pierda todo
 yo me espero hasta el primero
 a que llegue un platanero
 se lo quito aunque me apresen
 porque la suerte protege
 todo honorable ratero.

Buscan sin tener dinero
 sus dos o tres concubinas
 y a esos pobres peregrinos
 les quitan hasta el sombrero.
 En veces tienden el ala
 no se les escapa nada
 y disfrutan de placeres
 porque la suerte protege
 al honorable ratero.

2. (. . .) (Sin título)

Informante: Eusebio Castillo S.

Yo fui contadore en Panga
 al mismo tiempo en Pirí,
 en las islas de Plaimerio
 invocando a Telembí.

Fui a comenzar en Santa Rosa
 caimito con navillal,
 depue' me subí a cantar
 a ramo con el grital;
 en vino estuve una sar
 la noche de una parranda
 no consiento mojiganga
 para contar mis hazañas
 porque también dejé fama
 que fui cantador en Panza.

Canté en el Cuiti en el gallo
y al mismo tiempo en Pumalde,
me subí a cantar a potrero
pero había cantado en yate
Limonas, Chimuzá y Mate
Merete con Coyambí
Huacuco en el universo
así se acaban los versos
evocando al Telembí.

3. (...)

Informante: Jeremías Cabezas Clínger

Como amigo de confianza
Yo le conversé a Uté
embaletado en mi potrillo
le ví pescando el pilé.

El quilacó por noticia
supe que el pilé pescaba
el dieciocho de septiembre
el se cogió una mojarra.
Un punto se me quedaba
como amigo de confianza
que me guarde Uté el secreto
que a Uté le conversé.

La rana escribió la carta
con letra de maravilla
que lo cojan al quelé
con todita su familia.
El chapul jaló la silla,
puso el papel en la mesa,
para escribir la sentencia
y dijo, ora si voy a hacé.
El frenfrén lo sentenciaba
a cien años de presidio.

Ya lo llevan prisionero
al pobre del quelesito
pero el de abogado lleva
al rey monarca perico.

Abogado el endequito
Cuando el se fue pal destierro
dijo, ahí dejo mi casa
dejo dos primas hermanas
y tres con la cucaracha
y dos millones en plata,
dos máquinas de coser
herencia de mi mujer.
Trabajo he buscado por gusto
embarcao en mi potritito.

Don Peruciano Garcés
no lo educó la mamá
porque a la María Dominga
la cama se le mojó.
Siendo un tipo muy bonito
muy galante y muy hermoso
no se le puede brindar
una cama gallardosa.

4. Posible décima (44 versos)

Informante: Jeremías Cabezas Clfriger.

La vaca de ño Basilio
vino presta y la mató
subiendo por la corriente
don Siriaco la cogió.

Se botó la trinidad
por una pena tan dura
en busca de don Siriaco
que le venda la asadura.

La asadura no es de venta
porque es de la Cayetana
Vamos a hacé composición
y le vendo la Pambana.

La Pambana no la vendo
porque Ramón no está aquí
aguárdese a más lueguito
y le vendo loj cuadú.

Vicenta vo ejtás parida
tu no te puedes mojá
hacéte pa la playita
coge cabresto y jalá.

Vicenta vo ejtás parida
tú no te puedes mojá
hacéte pa la playita
que allá está la Trinidad.

Se subió la Andrea al lomo
la Vicenta al soberado
bajaron con vino y ajo
he hicieron el adobado.

¿Aquí vengo seño jué
a ponerle esta demanda
mi vaca se me ha perdido
hagámela aparecé.

Con los diablos ya les dije
con los demonios un carajo
cómo quieres que yo te haga
sin testigo esta demanda?

Ahora que llegó Ordoño
Mandémoslas a llamá
a Feliciano y Ordoña
que venga a declaró.

Despácheme señor jué
que yo soy mujer casada
mi vaca se l'han comido
averiguo con Usté.

5. (. . .)

Informante: Adelaida Castillo

Tus ojos son de corales
y tu pecho de pasión
pa ver si me das lugar
de hablar con tu corazón.

Yo te quisiera decir
lo que yo siento en el alma,
haberme quedado en calma
sin saber lo que iba a ser.
Tu belleza ha de poder
dar consuelo a mi decoro,
tienes unas cejas de oro,
que aligeran mis pesares,
y aquí espero la contesta
de tus labios de corales.

Esos tus hermosos brazos
hechos en tono mayor
de onde se recrea mi amor
y se verá amartelado.

Hoy me veo aquí postrado
en busca de la belleza,
de tus pies a tu cabeza,
yo te miro con atención
y por eso son mis ansias
de hablar con tu corazón.

Esa tu pulida boca
esos tus hermosos pechos
hechos en tono mayor
donde se recrea mi amor
y se verá amartelado,

hoy me veo aquí postrado
en busca de tu belleza,
de tus pies a tu cabeza
te miro con atención
y por eso son mis ansias
de hablar con tu corazón.

Esa tu pulida frente
enrollada de rubíes
que me privas el sentido
al momento en que te veo,
servite con mis deseos
es lo que tengo pensado,
hoy me ves aquí postrado
en busca de la belleza
de tus pies a tu cabeza
te miro con atención
y aquí espero la contesta
de tus labios de pasión.

6. La muerte

Informante: El Luis Angel del Nogal

La pompa y la vanidad
con grande dolor expira
sólo la muerte es verdá
y lo demás es mentira.

Ya estás en tu cama enfermo
con tu terrible accidente
perdón pido padre mío
ya estás postrado de muerte.
Cuando el enfermo está grave
postrado en cama de muerte
le conversa al asistente:
Cierto, me voy a acabar,
la muerte me va a llevar
con grande facilidad.

Con un tino por delante,
qué confusión al instante
al ver que no vuelvo más
y se me queda en el mundo
la pompa y la vanidad.

No importa que haya tenido
oro, bronce, plata y cobre
y llegándose la muerte
queda en postura de pobre.
La mortaja si le ponen
cuando lo van a enterrar
eso es lo que va a gozar
dejando su plata ufana
en esta tierra tirana
sólo la muerte es verdá.

La muerte con dismulo
me lleva para un ejido
allí es donde le va a dar
cuerpo a la tierra y olvido.
Oh! qué terrible suspiro
que pega aquel moribundo
al ver que se queda el mundo,
se separa de la vida
y si ha sido muy profano
con grande dolor expira.

Quando el moribundo está
con las manos sobre el pecho,
millones de obras buenas
más quisieras haber hecho,
pero nada es satisfecho
todito se queda acá,
él solitico se va
a su cuenta prometida
sólo Dios es permanente
y lo demás es mentira.

Cuando el enfermo está grave
postrado en cama de muerte
le conversa al asistente:
la muerte me va a llevar,
con grande felicidad,
con un tino por delante,
qué confusión al instante
al ver que no vuelvo más
en el mundo se me queda
la pompa y la vanidad.

7. (...)

Informante: El Luis Argel del Nogal

Qué grosor tiene la tierra
en aumento mayor?
Decíme cuando nació
nuestro padre Adán y Eva?

El pan, el cáliz y el vino
quién fue que los consagró?
decíme quién recibió
primero los sacramentos?

Si eres hombre de talento
de tanta sabiduría
me dirás en este día
por qué línea corre el viento?

Si eres otro entrubulento
que por qué se ha de gastar
decíme qué pasos dar
desde el oriente al poniente?

Ayer te puse en rebaños
 cerrándote los conductos
 cuál es el santo más justo
 que Dios hizo sin engaños?
 Cuántas cámaras de paño
 y el limbo cuántos niños?
 El valor que en mí se encierra,
 yo te voy a preguntar
 que prosor tiene la tierra
 en aumento mayor?

Si no puedes argüir
 el décimo mandamiento
 con pleno conocimiento
 bien te podrías abrir.
 Yo te pregunto doctor
 estas palabras menores
 si tu pensamiento alcanza
 en argumentos mayores.
 Decíme cuando nació
 nuestro padre Adán y Eva?

8. (. . .)

Informante: Belisario Castillo

Yo vide llorar la risa
 y temblar la fortaleza.
 El gran tesoro en pobreza
 y prendan a la justicia.

Yo vide al Niño Jesús
 recién nacido en Belén
 también en Jerusalén
 cargaba la Santa Cruz.
 Vide oscurecer la luz
 la luna mayor enclisa
 también vide a la divisa
 la corona del señor
 y cuando nació en Belén
 yo vide llorar la risa.

Vide al divino Jesús
 en su sagrada pasión
 que le iban dando estación
 anunciaba nuestra luz.

Hombre considera tú
 lo que lleva en su cabeza
 que hasta la muerte divina
 tiembla la naturaleza.

Vide a la Virgen María
 junto con su amado esposo
 que era un Dios tan poderoso
 que el mismo Jesús decía:
 Oh! Dios de la jerarquía
 nacido en tanta grandeza
 dónde tienes la riqueza
 y mandá a la facultá
 por eso vino a quedá
 el gran tesoro en pobreza.

Bajó el redentor del mundo
 Judas vino a ser traidó
 a eso que habló el señó
 y al punto cayó en el suelo
 levantarse con anhelo
 hombre discreto y malvado
 quebrantándole su cuerpo
 vino a consagrar la misa
 y salgan hombres del huerto
 a prender a la justicia.

9. (...)

Informante: Indalecio Castillo

Cinco palabras tuvieron
 doce también les diré
 por la pasión de Jesús
 llorarán y lloraré.

Qué confusión, qué tristeza
que llegan al pecador
cuando lo ve al redentor
en una cruz enclavado
qué golpe tan resonado
que le dieron loj judío
dulcísimo Jesús mfo
que por tu bondad lo eres
cuando te vieron presente
cinco palabras me dieron.

Dejemos esta alegría
y cojamos la tristeza
porque lleva en la cabeza
una corona de espinas
ella es la que da la vida,
lo llevan tan maltratado,
lo llevan atormentado
preguntan que si se ve,
para entrar en el Calvario
doce también les diré.

Ya mi padre San José
cuando salía a caminar
pasando por el Calvario
siguiendo su majestá
Santa Dolores dirá
aquí cumplas el destino
con una lanza a longino
copiosamente se ve
pasaban los evangelios
llorarán y lloraré.

10. (. . .)

Informante: Genoveva Ortiz de Castillo

Deus, Pater et filius
virgo clemens, madre eres
gloria al espíritu Santo
y a la Virgen de Mercedes.

Hoy tu pureza prospera
en tu vientre soberano
el niño Jesús, tu hijo,
es muy divino y humano.
Porque del cielo ha bajado
la más alta jerarquía
la concepción de María;
bajaron los querubines
cantando la letanía
y también los serafines.

Oh! que nombre te pusieron
en tu bautismo cristiano
oh! dulce niño adorado
insignia del redentor
tu eres madre del Señor
y de San José la esposa
brillante como una rosa
reina y madre de Mercedes
y ángeles del cielo digan
gloria al espíritu Santo.

Cuando bajaron los santos
pediste a todos merced
dejaste a San Juan de primo
y de esposo a San José
para bajar San Gabriel
bajan los santos de honoram
vengo a pedir tus favores
a ver si el mundo concede
hincadita de rodillas,
a la Virgen de Mercedes.

11. (...)

Informante: Adelaida Castillo

A quién se le apareció
mi Jesús Sacramentado?
A quién fue que le mostró
esa llaga del costado?

Estando en Getsemaní
sudó sangre en su oración
y en su vientre reflejó
el fruto de bendición.
Vea pues, mi buen Jesús
loj tormento que pasó
con una espada se vió
traspasado el corazón,
a quién se le apareció
mi Jesús Sacramentado?

Tres días anduvo perdido
perdido en los campos Santos
con la tan cruel bofetada
que los judíos le dieron.
Allá en el monte e Judea
donde la rosa brotó
sólo el señor la bañó
con su sangre que virtió,
y a quién se le apareció
al Jesús Sacramentado?

Mira aquella bofetada
que lleva mi buen Jesús
que los judíos le dieron
estando en casa de Egipto.
Dice un judío maldito
oíganlo a ese hechicero
hay que ponerle en sus manos
una caña pa burlarlos
y hasta el agua le negaron
a Jesús Sacramentado.

Suban los santos varones
 a bajar el cuerpo e Cristo
 su madre estando presente
 con el corazón partido
 fue a presenciar el martirio
 que le dieron a su hijo
 esos judíos malditos.
 A quién fue que le mostró
 esa llaga del costado.

12. (. . .)

El viernes a más tardar
 si el señor vive servido
 la vida pienso en mendar
 y lo perdido, perdido,

porque el sábado empecé
 a separarme del mundo.
 El domingo sin segundo
 del peligro me apartó
 el lunes consideré
 lo que me había de pasar
 y me puse a contemplar
 y a desenvolver mi lazo
 y no tengo más de plazo
 que el viernes a más tardar.

El miércoles demañana
 le dije a mi corazón
 que se deje de pasión,
 de aquellas caricias vanas
 porque la muerte es cercana,
 en eso no hay que dudar,
 y me puse a contemplar
 y a desenvolver mi lazo
 y no tengo más de plazo
 que el viernes a más tardar.

El jueves ya ví los tiempos
que se me habían trastocado
y por eso he procurado
a poner juicio y talento
no quiero entretenimiento,
bastante me he divertido,
dejaré todo cumplido
y adoraré a Dios con fé
de ti me confesaré
si el señor vive servido.

El viernes a más tardar
si al señor vive servido
dejo este mundo engañoso
y lo perdido perdido.

13. (. . .)

Informante: Jeremías Cabezas Clínger

Todas las cosas del cielo
te las voy a declarar
y si me pongo a decirte
no tengo cuando acabar.

Yo al infierno me bajé
solo con mi escapulario
y al diablo lo hice rezar
el santísimo rosario.

Lo puse tan rezadero
que le quité la pereza,
clarito lo hice decir
magnífica y en grandeza;
Lo hice dentrar a la iglesia
a cantar la letanía,
el rosario de María
por una y segunda vez.
Para que sepa mi fama
que al infierno me bajé.

Yo competí con el diablo
siete semanas y un día
y lo vine a desterrar
con Dios te salves María

Conmigo no puede nadie
lo digo sin alabancia
porque conmigo se han puesto
los doce pares de Francia.

14. (. . .)

Informante: Francisca Reynel

Tú eres la santa de Ipiales
que de allí te apareciste
porque del cielo viniste
y en el aire fuiste hallada

Ayúdame a buen morir
virgen madre de Lajas

Virgen madre de Lajas
madre del divino Dios
que con vuestra palabra
sé mi abogada en el cielo.
Tu compusiste al aire
al carpintero y albañil
como no hemos de decir
si del cielo fuiste aliada
ayúdame al buen morir
virgen madre de Lajas.

C. Glosas

Llaman glosar los barbacoanos al uso versificado del lenguaje, de estructura romance, —generalmente coplas de argumento o improvisadas, glosas de décima o décimas completas o incompletas, con contenido irónico, satírico, sentenciosas, erótico y muy ritual—, que de uno a otro se dirigen. La mayor parte de las veces utilizan versos previamente conocidos y memorizados que adecúan con

- Informante 1: Si usted es un pájaro gallinero
vaya allá a su fogón
prenda bien la candela
para que le alumbre el corazón.
- Informante 2: No necesito sus razones
por ahí ya se me va discomiando
estoy dándole buena felicitación
no crea que yo soy un ingrato,
lo quiero de corazón,
tome mi mano señor Alcalde
lo saludo de corazón.
- Informante 1: Ahora si te comprendo
mi querido buen amigo
aunque en cosas ajenas no me meto
pero con idéntico cariño te saludo.
- Informante 2: Gracias le doy a mi Dios
has sido el amigo más querido
aunque nunca nos hemos conocido
pero esta noche tiene un feliz amigo.
- Informante 1: Gracias por tus palabras
que me llenan de emoción
te creí bravo como la sacabra
pero eres manso como un león.
- Informante 2: Bravo? Bravo como el león
pero humilde de corazón
por eso te vengo a saludá
ya que no somos amigos de ocasión.
- Informante 1: Yo esa verdá no la niego
y de buen modo la aceto
no nací en casadiego
ni conocí barquisimeto.
- Informante 2: Me encontré con buenos cantores
de talla muy grande
allá también cantó
aquel que llaman Simón.

- Informante 1: Simón el que curó la culebra
de la maldá más grande?
Anduve algún día
por los rastros de aquel hombre
que llamo Simón
fue un hombre de pudiente corazón
no trabajé yo porque no tenía pulmón
me faltaba idea y corazón
pero gracias a mi Dios
me acompaña todavía la razón.
- Informante 2: Sinceramente, querido amigo
de verdá todavía lo felicito
usted se ha metido en un lío
y está saliendo bien libradito
habla con racionalidá suprema
y bien coordina sus emocióne
quisiera escucharle todas sus canciones
para ver si me da tema.
- Informante 1: Tema yo no le puedo dar
porque no tengo nunca venganza
solicítóle a su papá
el resto de mi esperanza
yo soy bien acordinado
atiendo consejos de mayores y menores
como aquí están, aquí los dos señores
que podemos hablaren realidad.
- Informante 2: Un consejo yo le doy, amigo mío
que con mi papá no se meta
usted no sabe en que lío se ha metido
porque le puedo romper la jeta.
- Informante 1: Nunca si se me presenta
porque somos viejos ya de antigua
no solo somos de hoy y hasta es un cuento suyo
que venga mi amigo Pablo
pa que me dé en la jeta.

2. Glosan: Landázuri (1) y Jeremías (2): (dos viejos bebedores de chapil, tapetuza)

- Informante 1: Al maestro que le enseñó
que le devuelva la plata
porque lo dejó bruto
caminando en cuatro pata.
- Informante 2: Amigo cántame bien
no me cante bobería
y si se mete a pendejo
hasta su mujer es mía.
- Informante 1: Yo le canto Jesú María
mi apellido es tape e coco
no más que conmigo
el que no muere queda loco.
- Informante 2: Ayer te puse en cartilla
hoy te voy a poner cartón
te voy a dar cincuenta
si no me das la lección.
- Informante 1: Usted no es hombre pa mí
ni porque tenga sesenta
pa venirme a pedí
a esta hora lección. .
- Informante 2: El que no sabe glosá
no se meta a la maná
porque siempre va a salí
con la lengua desollá.
- Informante 1: Yo soy amigo que pueda
y a usted le voy a pregunta
el mocho que me saqué
a quién se lo voy a regalá?
- Informante 2: Ave María, Jesú Credo
a renuncio a Sataná
decime si traej el diablo
o tienes cartas demá.

- Informante 1: MI diablo se cayó abajo
otro diablo lo botó
y se levantó diciendo
ese fue que me botó.
- Informante 2: Santísima Trinidad
la que me enseñó a creer
el grande poder de Dio
noj ha de favorecer.
- Informante 1: Santísima Trinidad
misericordia en Latín
porque hasta la mariposa
la vide enamorando al guatín.
- Informante 2 Cuando Dio creó el mundo
un ángel en la tierra no había
solo el espíritu santo
en compañía de María.
- Informante 1 Yo me llamo como quiera
mi apellido es tape coco
el que se mete conmigo
no muere, queda loco.
- Informante 3 Vos sos como el papagayo
con la lengua en la nariz
esa misma palabra que yo
la volvéis a repetir.
- Informante 1 Yo no soy Segundo eso
te pregunto en voluntad
te pregunto si sos un hombre
o cuanto vamoj a graba.
- Informante 2 Vos sos como el quinde guagua
que picas en toda flor
a todas lej va a picar
y a ninguna le ponej amor.

- Informante 1: Me gusta bueno señore
cuando vengo a saludá
el mocho que me saqué
a quién se lo voy a dá?
- Informante 2: El mocho que voj te sacaste
voj lo vas a lavá
yo te lo lavo a tu mujer
con toda facilidá
porque yo el mocho me lo saco
y a mi mujer se lo doy
y ella lo sabe lavar.
- Informante 1: Amigo con ser mi amigo
le pregunto ligerito
a cuántos años nace
la mata de dominico?
- Informante 2: La mata de dominico
sí se la voy a definí, carajo
porque si me ponís la mano
te la entrego con el señó Jesucristo.
- Informante 1: La mata de dominico
a los cuantos años son
siete meses medio extiende
y siete por medio de razón.
- Informante 2: Ya le quitó la palabra
te lo voy a decir en realidá
porque ese fue mi compadre
que te supo contesta.
- Informante 1: Eso crees te voy a catigá
porque si te metís conmigo
cien látigos te voy a dá.
- Informante 2: Yo digo Jesús cantaba
segunda, primera y cuarta
y el que me va a sanciona
ni ganas tendrá de dá.

- Informante 1: Amigo por ser mi amigo
yo te vengo a pregunta
con cuántas tapas de dulce
se puede endulzar el mar?
- Informante 2: En el cielo no hay rastrojo
ni frutas de qué escoger
ni Dios mantiene a su alma
con su infinito poder.
- Informante 1: De lo que digan no te ofendas
si eres mi amigo de verdad
porque andas en tinieblas
cuando yo te quiero saca.
- Informante 2: Uté no me saca a mí
se lo digo en realidad
porque soy el hombre suyo
que te supe defendé ya.

3. Glosan: Manuel Antonio Cabezas y Germán el cura: (sobrenombre)

- Informante 1: Una vieja a mi me vio
una tarde fresca y clara
y al punto quedó prendada
y de mí se separó.
Cuando con ella me topé
que venía con su bordón
principió a sacar razón
de Dios y su santa fé
aconsejándome bien
que yo amara el plan de Dios.
- Informante 2: De un carro motor
se pone a bajar
corriendo la loma
la velocidad
que tiene mujeres
mujeres, qué monas.

A mi me han de ver
perverso y maldito
pues digo las cosas
no sabiendo tantas
de varias mujeres,
mujeres ociosas
que les gusta el brinco
el brinco y el brinco,
tienen un modito
que a cualquiera engaña.

Pero son mentralla
y ven al marido
y se esconden pronto
con la rapidez
de un carro motor.

Las mujeres de la vida
casi son de mejor talla,
son públicas conocidas
pero no engañan a nadie.

Algunas se dan de honradas
y el hombre su vida acaba
confiando que es su señora
y no sabiendo que varias
son monas y qué mujeres!

Oigan esto porque ayer
ayer fue que sucedió
una mujer que cambió
ja dos en un día y noche.

Cómo no he de hablar yo entonces
siendo yo compositor
dirán que soy hablador,
pero, sí, en debida forma
son peor para bajar
desbocadas por la loma.
Y no engañan a ninguno
porque siempre por !a noche

son una pura centella
mi señora fue una deltas.

Todavía tuvo el abuso
que bien veterana ha sido
no me le escapé ni yo
ni porque ful su marido.

D. Prácticas poéticas con función Ritual - Religiosa.

A pesar de que la mayor parte de las prácticas poéticas ya expresas son útiles, también, en las variadas festividades religiosas barbacooanas, existen algunas de denominación y funcionalidad específica, o por lo menos aparecen asía los ojos del investigador. De todos modos el copleador, el glosador o el decimero, están siempre dispuestos a sumir su función tanto en las actividades profanas como religiosas.

Quizá la actividad más participativa la constituyen los VELORIOS y su contexto y marco referencial son muy variados y móviles, se trata de Semana Santa, Navidad, Fiesta de Santos, muertes de adultos y niños, etc. En todos los casos el fundamento es el canto memorizado, acompañado, casi siempre, de instrumentos musicales tales como la marimba, el cununo, el bombo, el huazá y la sonaja.



1. Loa, alabao o alabanza.

Como su nombre lo indica el significado de estos tres términos es ALIABAR. Se canta loas o alabanzas en Semana Santa a Jesús y a María, a los apóstoles; en Navidad al Niño Jesús; en los natalicios de santos, a estos; en los velorios a los santos y a los difuntos.

- a. A dónde va el Nazareno
con esta pesada cruz
voy caminando al calvario
a morir por tu salud.

Los pañales de mi padre
no se lavan con jabón
lávenlos con vino tinto
sangre de mi corazón

- b. A la Virgen de Atocha, patrona de Barbacoas:
yo tenía un nube hermosa
y en el mar se me cayó
como iba con Atochita
ella me favoreció..

Del tronco nació la rama
de la rama nació la flor
de la flor nació María
de María el Redentor.

Y al pastor devoto della
en peña se apareció
yo vide a la alhajita
que sola se sonreía.

(Sin título)

- c. Alabao sea el Santísimo
Sacramento del altar
y María concebida
sin pecao original.

Por ti la esperanza hermosa
dulce amor, niña María,
eres tú la prenda mía
la palma más grandiosa

Alabao sea el Santísimo
Sacramento del altar
y María concebida
sin pecao original

La vela que se enciende
se enciende pal servicio
acabándose la vela
se acaban los beneficios

Alabao sea el Santísimo
Sacramento del altar
y María concebida
sin pecao original.

En ningún caso falta el coro que responde a la cantora o cantor principal con el estribillo del caso o repetición de la cuarteta o los versos finales.



- d. En el huerto de los olivos (bis)
 al negrito de Dios (coro)
 Jesucristo el hijo de Dios (bis)

Cuatro con él lo llevan
 en el huerto de los olivos
 al negrito de Dios
 por quien y por quien predijo
 al negrito de Dios

Desde el cielo mar y tierra (bis)
 al negrito de Dios (coro)
 por las calles de la amargura (bis)
 al negrito de Dios (coro)

Por las calles de la amargura

vamos a celebrar la fiesta (bis)
 al negrito de Dios (coro) etc.

El Padre nos está llamando
 a la santa comunión
 Ave María mi redención (bis) (coro)

Al que no se ha confesado
 no le den la comunión
 Ave María, mi redención (bis) (coro)

El mismo Papa de Roma
 lo ha mandado así
 y Ave María, Virgen del Sol (bis) (coro)

Quien lo busca y no lo encuentra
 San Antonio allá en la Iglesia
 Ave María, Virgen del Sol (bis)

Al que no se ha confesado
 no le den la comunión
 Ave María, Virgen del Sol (bis)

. . . que vengan los pobres
bajó por la serranía
Ave María, Virgen del Sol (bis)

Al que no se ha confesado
no le den la comunión
y Ave María, Virgen del Sol (bis)

La primera comunión
la hice allá en la palma de oro
Ave María, Virgen del Sol (bis)

No le digo acá en el pecho
diciendo pequé señor
y Ave María, Virgen del Sol (bis)

El que no se ha confesado
no le den la comunión
y Ave María, Virgen del Sol (bis)

Y el Padre nos está llamando
a la santa comunión
y Ave María, Virgen del Sol (bis)

El que no se ha confesado
no le den la comunión
y Ave María, Virgen del Sol (bis)

El Santo Papa de Roma
nos ha mandado decir
Ave María, Virgen del Sol (bis)

Quien lo busca y no lo encuentra
San Antonio está en la Iglesia
Ave María, Virgen del Sol (bis)

El Padre nos está llamando
bajó por la serranía
y Ave María, Virgen del Sol (bis)

Ay ya los veo, ya los veo
 ya los quisiera llevar
 Ave María, mi redentor (bis)

- e. Naranjal, / en la vuelta Naranjal
 disputaron los pastores / disputaron los pastores
 luego que vieron al niño / luego que vieron al niño
 le fueron regando flores / le fueron regando flores.

En la vuelta e naranjal / en la vuelta e naranjal
 disputaron los pastores / disputaron los pastores
 luego que vieron al niño / luego que lo reconocen
 le fueron regando flores / le fueron regando flores.

A los ángeles del cielo / a los ángeles del cielo
 les he mandado a pedir / les he mandado a pedir
 una pluma de sus alas / una pluma de sus alas
 para hacerles escribir / para hacerles escribir.

En la vuelta el naranjal / en la vuelta el naranjal
 disputaron los pastores / disputaron los pastores
 Tengo como en este día / tengo como en este día
 María es nuestra señora / María es nuestra señora.

En la vuelta el naranjal / en la vuelta el naranjal
 disputaron los pastores / disputaron los pastores

Voy a hacer un memorial / voy a hacer un memorial
 pa' mandarle a Jesucristo / pa' mandarle a Jesucristo
 Ay! firmado por el Ministro / firmado por el Ministro
 y la Hostia paterna! / y la Hostia paterna!

Ayi escoba del mitral / Ay! escoba del mitral
 toda la consagración / toda la consagración
 Ay! por el sabio Salomón / por el sabio Salomón
 en un trono en que vivía / en un trono en que vivía.

Con sus palabras divinas / con sus palabras divinas
 les he mandado a pedir / les he mandado a pedir.

En la vuelta e naranjal / en la vuelta e naranjal
disputaron los pastores / disputaron los pastores
luego que adoran al niño / luego que adoran al niño
le fueron regando flores / le fueron regando flores.

Ay! trabajó Santa Isabel / Ay! trabajó Santa Isabel
con su piano y su lajón / con su piano y su lajón
Ay! un clarín y una guitarra / Ay! un clarín y una guitarra
y también un acordeón / y también un acordeón.

En la vuelta e naranjal / en la vuelta e naranjal
disputaron los pastores / disputaron los pastores
luego que adoran al niño / luego que adoran al niño
le fueron regando flores / le fueron regando flores.



Con ese tu cuerpo hermoso
 que salías a la calle um. . .ummm. . . um. . .ummm.
 y ora que te vengo a ver
 en la sala hecho cadáver um. . .ummm.. . um.. .ummm.

Con esa bendita boca um. . .ummm. . . .um. . .ummm.
 que a cada rato me hablaba
 ora que te vengo a ver
 en la sala hecho cadáver. um. . .ummm. . . .um. . .ummm.

Con esas benditas manos
 que regalo a mi me daban um. . .ummm. . . .um. . .ummm.
 y ora que te vengo a ver
 en la sala hecho cadáver um. . .ummm. . . .um. . .ummm.

Con esos pies benditos
 que en todas partes andaban um. . .ummm. . . .um. . .ummm.
 y ora que te vengo a ver
 en la sala hecho cadáver um. . .ummm. . . .um. . .ummm.

Allá van las tres marías
 subiendo para el Calvario
 en busca del Redentor
 que en la cruz está enclavado

Con ese tu cuerpo airoso
 que salías para la calle um. . .ummm. . . .um. . .ummm.
 ora que te vengo a ver
 en la sala hecho cadáver um. . .ummm. . . .um. . .ummm.

Allá van las tres marías
 subiendo para el Calvario
 en busca del Redentor
 que en la cruz está enclavado.

Y en la calle de amargura
 topé una niña hacendosa
 y en pregunta le llegué
 una niña bien criada.

Con ese tu cuerpo airoso
que salías a la calle
ora que te vengo a ver
en la sala hecho cadáver.

um. . .ummm. . .um. . .ummm.

um. . .ummm... um.. .ummm.

Me ha visto pasar señora
y al hijo de mis entrañas
si señora, si pasó
antes que el gallo cantara.

Con ese tu cuerpo hermoso
que salías a la calle
ora que te vengo a ver
en la sala hecho cadáver.

um. . .ummm. . .um. . .ummm.

um. . .ummm. . .um . . .ummm.

Si señora no lo he visto
ni le he visto cadenas
Si un pecado fue que vive
que le ajusten las cadenas.

Con ese tu cuerpo airoso
que salías pa la calle
ora que te vengo a ver
en la sala hecho cadáver

um. . .ummm. . .um. . .ummm.

um. . .ummm. . .um. . .ummm.



También cantan alabanzas de adoración en la calle, durante las procesiones.

- g. Arriba cununo y bombo
 abajo bombo y huazá (bis)
 vamonos compañeritos
 que el Nazareno ya se va

Arriba cununo y bombo
 abajo bombo y huazá
 vamonos compeñeritos
 que el Nazareno ya se va

A las siete de la noche
 un jueves llamado santo
 se despidió Jesucristo
 de su madre con el llanto

Arriba cununo y bombo
 abajo bombo y huazá
 vamonos compañeritos
 que el Nazareno ya se va.

A las siete que serían
 su madre con gran dolor (bis)
 con esos tan duros clavos
 prendieron al redentor

Arriba cununo y bombo (bis)
 abajo bombo y huazá
 vamonos compañeritos
 que el Nazareno ya se va.

Cantos en un velorio de adulto

- h. Todo tengo y nada llevo
 todo se los dejo aquí (bis)
 sólo llevo mi mortaja
 la que me va a consumí (bis)

Se acaban las novenas
 dejen de tanto llorar
 que esas lágrimas que brotan
 lo acaban de atormentar (bis)

Lloren con ternura
 lloren con dolor
 porque el que se muere
 ya no vuelve más (bis)

Las flores se embellecieron
 porque supieron lo que es amor (bis)
 después de un tiempo se despidieron
 así es el mundo, mal pagador (bis)

Cuando lo veas muerto y con frío
 dirás negrita, dirás sí sí es mío
 se fue mi sombra
 se fue mi amor.

2. Arrullos, Belenes.

Son cánticos a manera de coplas, graves y dulces, seguidos o no de alabanzas, que utilizan los morenos para enamorar, y cantan en los velorios de santos, de muerto y de chigualos, denotando alegría, tristeza, placer, dolor, según el caso. Cuando se cantan en Navidad en honor del Niño Dios, se denominan Belenes. Los utilizan también para hacer dormir a los infantes.

- a. Cuando yo voy a l'piales
 me da mucha pena
 al vele a la alhajita
 estampada en una peña.

Todos los que van para l'piales
 tienen que llevar cera y vela
 porque el río es muy fragoso
 tienen que pasar peña y peña

b. En el mundo andan diciendo
que el santo Papa murió
un hombre tan poderoso
que sólo hablaba con Dio'.

c. El niño llora
no hay quien lo consuele
el único arrullo
de su madre bella.

Calla niño lindo
calla no llores
toma este ramito
para que jugues

Señora Santa Ana
por qué llora el niño
por una manzana
que se le ha perdido.

Vamos a mi tienda
allá le daré dos
una para el niño
y otra para vos

Señora Santa Ana
qué dicen de vos
que sos soberana
y abuela de yo

d. Qué lindo que está tu altar
niño quien te lo hizo
que por dentro está la gloria
y por fuera el paraíso.

Una paloma divina
revolaba por el aire
subí al cielo a ser esposa
hija del Eterno Padre

Luego que la reconocen
 gloria eterna le cantaron
 mas sí María vos concebida
 hija del Eterno Padre.

Por eso decimos todos
 que no hay otra como vos
 Si otra como vos hubiera
 tuviera el cielo formado.

El niño está llorando
 porque su madre se ha ido
 oigan como llora el niño
 oigan como llora el niño

Cantémosle y arrullémosle
 pa que se quede dormido
 oigan como llora el niño
 oigan como llora el niño

Y el niño estaba llorando
 porque su madre se había ido
 oigan como llora el niño
 oigan como llora el niño

Cantémosle y arrullémosle
 pa que se quede dormido
 oigan como llora el niño
 oigan como llora el niño
 (repiten el estribillo varias veces)

La concepción de María
 sin pecado original
 oigan como llora el niño
 oigan como llora el niño

Cantémosle y arrullémosle
 pa que se quede dormido
 oigan como llora el niño
 oigan como llora el niño

3. Chigualos

Ceremonia que se lleva a cabo cuando muere un niño, ---casi siempre menor de siete años y en ocasiones sin bautizar (auca)—, a quien los morenos llaman angelito, consistente en cánticos alegre-tristes, coplas que explicitan los sentimientos de los padres, padrinos, familiares y amigos. Mestizan este acto con coplas de múltiples significaciones, que cantan caminando y bailando alrededor del qadáver, dramatizando el acto.

Utilizan, también esta práctica poética en Navidad, como villancicos, incorporando en la ceremonia lo religioso y lo profano. Al ser referida a la adoración del Niño Dios, debe, también, ser denominada Belén.

El acto mismo del arrullo y del chigualo, en general, en la Costa del Pacífico, recibe el nombre de velorio. Las gentes cuando se invitan dicen: "no vas a faltar al velorio".

- a. Angeligo ándate al cielo
anda a compone el camino (bis)
para cuando vaya yo
tu padrino y tu madrina
tu madrina te ha de dá
canalete pa' boga' (bis)
tu padrino te ha de dá
canao pa' que embarqué'
que se embarca
y se va, buen viaje.

Chigualito, chigualón
para amante sólo yo
que se embarca
y se va buen viaje
que se embarca
y se va buen viaje.

- b. Cojan flores
cojan ramos
para visitar este altar
qué perfume y qué fragancia
se levanta de este hogar (bis)

El demonio está enojado
lleno de melancolía
porque los costeños rezan
el rosario de María (bis)

Ahora si me van gustando
tus modelos de cantar
tus palabras en las mías
todas salen al compás (bis)

Mi garganta no es de palo
ni tampoco de carpintero
si quieres que yo te cante
dame un trago primero.

Que por dentro está la gloria
y por fuera el paraíso
qué bonito está tu altar
alhaja quién te lo hizo?
Que por fuera está la gloria
y por dentro el paraíso (bis).

Una vieja a mi me vio
una tarde fresca y clara
y al punto quedó prendada
que de mi se enamoró.

Adió Rosario
que yo ya me quiero ir
apura ligero
vamonos de aquí.

Yo la vide a la Rosario
que iban dentrando a la iglesia
con un rosario en la mano
bendiciendo a los que rezan.

Yo la vide a la Carmela
en una playa bañando
yo la vide que venía
cada paso caminando.

Del corazón del rosario
 voy hacer un prendedor
 para prendérselo a su madre
 para que críe valor.

Informantes:

- Cantoras de Barbacoas
- Eusebio Castillo: Loas y Alabanzas
- Segundo Pablo Castillo
- Francisca (Pancha) Reynel: Chigualos, Arrullos
- Myrian de Balanta: Chigualos, Arrullos.
- Rebeca Caicedo: Chigualos

E. Poesía Popular con autor

Con el objeto de sostener el planteamiento de que aquellas prácticas poéticas que se recuperan en el momento de su producción, no como simples im-provisaciones, sino como verdaderas creaciones, constituyen, también, arte popular, y, -teniendo en cuenta que reúnen las características propias de su entorno cultural, ya esbozadas—, esta sección incluye esa producción.

Sus contenidos simbolizan múltiples aspectos de la cotidianidad bar-bacoana: claman justicia, trabajo, honradez; repugnan la delincuencia, las acti-tudes deshonestas de las autoridades; cantan a las tragedias de la naturaleza y al amor. Sincretizan lo profano y lo religioso y ritualizan gozosamente su discurso tradicional y contemporáneo. En síntesis incorporan su mundo e ideología al símbolo poético.

ESOS HOMBRES DE LA LENGUA EXTRAÑA

Autor: Segunda Pablo Castillo
 Abril de 1979

El llanto lúgubre, sombrío
 de mi pueblo, justicia clama
 Solitario, mustio, adormecido
 su tristeza en lágrimas derrama.

Yo sé que los Yankis bandidos,
 saltearon tu riqueza sin piedad;
 a la impotencia redujeron a tus hijos
 y tu suelo empezaron a desangrar.

Esos hombres de lengua extraña,
 con dólares y torpes al caminar,
 a tu suelo le abrieron el alma y
 el oro al extranjero fue a parar.

Erial convirtieron los campos,
 con el taladro, cuchillo mortal
 y el maíz ya no floreció
 con el arribo del gringo criminal.

Dueño de exóticos paisajes,
 que mitifican tu grandeza
 Pueblo mío, nunca desmayes
 Sigue batallando con fiereza.

EL PUEBLO PIDE TRABAJO

Autor: Segundo Pablo Castillo

El caminar de un hombre honrado
 lo interrumpe el hambre y el frío
 pasan los aviones, cruzan los carros
 y un pan nadie le ha ofrecido.

Al cielo mira con tristeza
 clamando el infinito alivio
 ligeramente inclinado piensa
 y ora por la felicidad de sus amigos.

Pueblo mío! exclama confundido
 ofrezco mi alma a tu servicio
 dame pan y techo fijo
 en tu suelo yo también he nacido.

En el mercado continuamente se ven
gentes que deambulan sin cesar
los que muy temprano perdieron la fé
y otros que luchan por trabajar.

Ahora comprendo el problema
Barbacoas es semejante a un paraíso
adornada con esmeraldas y diademas
jubilosa exhibe su pasado de heroísmo
y la opulenta majestad de su gran río.

Arriba hombres y mujeres
Barbacoas debe progresar
arrojemos fuera la pereza
y juntos defendamos con fiereza
el valor de esta tierra sin igual.

ORACIÓN A LA TRISTEZA

Autor: Segundo Pablo Castillo
Mayo de 1979

Hablo al viento que
estremece la montaña
a ver si escucha el llanto
que desnudan mis palabras.

Yo soy honrado
la vergüenza me mata
tomar lo que nadie me ha dado
y llevarlo pá mi casa.

Es duro el sufrimiento
que esta vida depara
aunque hay otros ricos y contentos
que disfrutan de toda holganza.

Yo siempre me levanto
muy tempranito en la mañana
extiende una mirada al cielo
antes de partir a la labranza.

El sol me abraza todo el día
 encorvado y sudoroso en la mina
 a ver si la tierra no mezquina
 el furtivo pan de mi familia.

A sus entrañas me aforro
 con inocultable esperanza
 de pronto ocurre un milagro
 y el oro brilla entre la granza,

Ah. . . qué desgracia la mía!
 creer en fantasmas locos
 cuando el pobre está en agón ía
 de él hasta Dios se acuerda poco.

NADIE ME GRITO JESÚS. ...!

Autor: Segundo Pablo Castillo;
 Julio de 1979

Eran las dos de la tarde,
 Palacio está tranquilo,
 llegó un hijo de don Germán
 a contar lo sucedido.

La gente ya se alarmó
 al ver el caso tan grande,
 este cruel asesinato
 ha sido entre dos compadres.

El inspector de Palacio
 mirando el caso sangriento
 él pide que lo acompañen
 a hacer el levantamiento.

Muchos estuvimos de acuerdo
 en marchar a la montaña
 y como el caso es espantoso
 cada cual llevó su arma.

El personal de Inguambí
también estuvo en la junta
el tiro que recibió
se vé que ha sido en la nuca.

El estaba boca abajo
a medio sentimiento
el corte que recibió
todo se le miró adentro.

Ya el hijo estaba muerto
y el padre para morir
lo sacamos en chancanas
hasta la boca de Pimbí.

De allí seguimos hacia abajo
con pena en et corazón
hasta llegar a ta iglesia
a hacerle la velación.

Esa noche la pasamos
todos constrictos y pensando
algunos se amanecieron
toda la noche tallando.

El lunes por la mañana
marcharon a Barbacoas
hay bastante personal
busquemos dos canoas.

Cuando llegaron allá
todo el pueblo se alarmó
el caso que ha sucedido
esto no es mandado de Dios.

Jesús mío Nazareno
que caso tan lamentable
este cruel asesinato
ha sido entre dos compadres.

A las 8 de la noche
el doctor le hizo la autopsia
y después ya se despide
de su hijo y su esposa.

En seguida los parientes
le tomaron con respeto
y lo fuimos a dejar
a su respectivo puesto.

Al salir del cementerio
vi la camilla vacía
mi corazón suspiró
al mirar cómo es la vida.

Pedro Meza se llamó
el que murió asesinado
y el tipo que lo mató
tiene que ser castigado.

El personal de los campos
ahora si ya se dañó
roban, matan y hacen todo
ya no le temen a Dios.

Adiós esposa querida
no lloren porque me voy
yo rogaré por ustedes
a las plantas del señor.

Nunca se me borrará
lo que ha grabado mi mente
nadie me gritó JESÚS
a la hora de mi muerte.

El reo no se voló
ni menos estaba escondido
dijo que iba a pagar
su delito cometido.

Ya mi Dios me llamó a cuenta
a la diestra de Dios Padre
mi vida se terminó
en las manos de un compadre.

Así sería mi vida
qué suerte tuvo mi madre
por qué me quitó la vida
el traidor de mi compadre. ..?

BARBACOAS VIA LIBRE

Autor: Pedro Francisco Sevillano
Declama: Pedro Medardo Cortés

Esta es la pura verdad
no se trata de mentir
Barbacoas se ha convertido
en una nueva Goajira

La mafia se ha apoderado
de la región barbacoana
encontrando vía libre
para pasar marihuana.

Trece de enero en la noche
según dice el que lo vio
el café y la cocaína
por nuestro pueblo pasó

de Ipiales a Barbacoas
los trajeron en camiones
y los barcos esperaban
en la vuelta e los leones

llamaron a veinte hombres
que siervieran de peones
a descargar el café
que venía en los camiones

Esto no ha parado allí
la noticia del café
porque el ocho de febrero
se metieron otra vez.

Dicen que la polecía
ahora está trabajando
también se cargan su bulto
cuando llega el contrabando

Hasta aquí llegó esta copla,
me ha embargao la emoción
tenemos fé en que la mafia
nos cambie la situación.

EL TERREMOTO DEL PACIFICO

Autor: Pedro Francisco Sevillano

Declama: Pedro Medardo Cortés

Qué pena que da señores
y qué ganas de llorar
al mirar en la miseria
que ha quedado el litoral.

Esta es la ira de Dios,
casi cae entre nosotros,
Tumaco fue destruido
por un fuerte terremoto.

Mucha gente murió allí
y **en** la región de San Juan
Iscuandé, Guapí, Mosquera
y **en la** población del Charco.

Muy horrible era señores
la noche del terremoto
porque aquello fue seguido
de un siniestro maremoto.

Esto era horrible señores
y muy grande fue el dolor
se perdieron muchas vidas
a causa de este temblor.

Aquel doce de diciembre
cuando la tierra tembló
al pueblito de San Juan
una ola lo tapó.

A LA MADRE MÍA

Autor: E! Luis Argel del Nogal

Me acariciaba el viento
en su celaje,
la negra noche
cuando estaba ella dormida,
y siento que me dice
adiós mi vida
sentía en el corazón
una honda herida
y en! mis sueños le dije
adiós madre querida.

Ya sólo tus recuerdos
que hoy murmuran,
quisiera yo cantarte
allá en la sepultura
una oración de amor o de piedad.
Oh! madre de ternura
y allá en el cementerio,
donde se vuelve el cuerpo,
gusano o tierra pura
llorar mi desventura.

Y quisiera también
que a mi triste sonrisa
le hicieras el milagro
del lázaro en la tumba

para decirte, Luisa
 levántate y camina
 Si acaso que el señor
 oyera mi exclamara:
 devuélveme a mi madre
 señor te lo suplico,
 piedad por mi ventura.

Cuando llegué hacia ella
 sobre su tumba estaba
 y un pájaro dormido
 sobre su cruz posaba
 y yo le pregunté
 y no me contestaba.
 A la tercera vez
 grité con alma y vida
 en dónde está mi madre?
 Lo desperté y me dijo:
 tu madre está dormida;
 'y me acerque hacia ella,
 la vi que ella dormía,
 envuelta entre gusanos
 ya toda carcomida,
 los ojos ya no había. . .
 y la besé en su boca
 con toda mi alegría
 para decirle adiós,
 adiós, oh! madre mía
 y. . .no pude decirle
 detente muerte impía.

. . .Qué, vas muy orgullosa?
 Acaso porque llevas
 la dulce madre mía?
 Luego seguí mis pasos
 ya nada se veía
 y le pedí a mi Dios
 Un réquiems cast in pace
 también había perdido
 la dulce novia mía,
 ni mi novia volvió
 ni volvió hasta su hijo
 la dulce madre mía.

LA ELECCIÓN

Autor: El Luis Argel del Nogal

De manera que yo canto
 a! mirar así
 ai mirar así la elección
 voy a cantarles un porro
no es bambuco
 sino un son

Fregaron a Barbacoas
 por la sencilla razón
 se acabaron ios partidos
 porque ya se fue el llorón
 a Luis Avelino Pérez
 no le quitan ni el bastón
 el sigue bailando porro
 y sabe llevar el son.

A esos partidarios
 por eso yo les relato
 que aunque se laven las manos
 como Caifás y Pilatos
 cuando me pongo a cantar
 recuerdo mis poesías
 que por un kilo de arroz
 vendieron senaturías.

En Barbacoas nació
 él como veloz certeza
 qué orgullo pa Barbacoas
 le dió la naturaleza.

Los conservadores dicen
 que toquen el extrambai
 y Belisario contesta
 si ya remdio no hay.

EL SENADOR BURLÓN

Autor: Luis El Argel del Nogal

No creía que en Barbacoas
sufrieron de terrible engaño
Arellano vino aquí
otra vez con sus engaños.
Al Toño me lo dejó
siempre lo deja por fuera
el pobresito quedó
botado en la carretera.

¿Qué le dio a Barbacoas
cuando se senó ocho años?
Y vuelve con su ruta maldita
con un cierto desengaño.
Hoy queremos senadores
y Cámara no de esos extraños
que vengan a Barbacoas
con pajas y mil engaños.

Tenemos Cámara y Senado
de esos que no son extraños
queremos de nuestra tierra
legítimos Barbacoanos.

Como se había visto ya
el hombre que no es de amaño
a Luis Avelino y Pantoja
que no son de los engaños.

En Barbacoas no había visto
un problema singular
y para terminar
yo siempre y de gritar
que "VIVA EL PARTIDO LIBERAL".

Autor: Luis El Argel del Nogal

Jesús que fatalidad
me he quedado abismado
que Barbacoas está hundido
y siempre vive fregado

Los malditos senadores
que pinten qué nos han dado
Arellano vino aquí
y nos dejó fue engañado.

Esos mis partidarios
por eso están enojados
an cuando toquen pistón
bebe lo que Luis Abellno ha dado

Nos dio parque, cementerio
y todo lo que más ha dado
y sinembargo el llorón
todo lo encontró arruinado.

Si no aprendemos esta lección
de lo que ha demostrado
hay un viejo refrán,
perro viejo late sentado.

Aunque estos versos son
dicen que de pie quebrado
y los viejos que dicen
perro viejo late sentado.

Mas me llaman la atención
de todo lo que más ha dado
partidas que el llorón sacó
todito se lo han robado.

EL CANGREJO DE MI CASA

Autor: Luis El Argel del Nogal

Yo no voy hacer alarde
Dios mío, qué es lo que pasa?,
que un cangrejo me mordió
en el zahuán de mi casa.

Al echarme la mordida
veo que los perros y perras ladran
y las tenazas se quiebran
porque la verdad es amarga.

Hasta una perrilla vi
que cayó de sus alturas
por muy alta que sea
no deja de ser basura.

DESPEDIDA

Autor: Luis Argel del Nogal

No soy poeta
para cantarte
las tristes quejas
de mi dolor.

Si acaso vuelves
y ya se han muerto
aquellas quejas
de aquel cantor.

Lleva en tu seno
ruégale al cielo
en tu plegaria
esta oración.

No te descuides
 que fuistes mía'
 ya nadie digas
 que te he querido.

Porque en el viento
 guardo escondido
 aquella tarde
 que te perdí.

F. Otras Prácticas Poéticas

Al igual que el grupo de la sección anterior, este, de variadas estructuras formales, que a veces son sonetos, otras tienden a ser décimas, pero con predominancia de la construcción'cuarteta octosílaba de rima asonante, simboliza variados aspectos de contenidos profanos religiosos. Sinembargo, es preciso enfatizar la función eminentemente lúdica del último poema. Barbacoanos y costeños, en general, son amigos de divertidos juegos en los que cantan teínas pertinentes.

EL RIO TELEMBI

Informante: Segundo Pablo Castillo

.Desde que embarqué en remate
 yo y mis otros compañeros
 el primer punto temido
 que encontramos fue guasquero
 enseguida chapulero
 así seguimos bajando
 hasta llegar a pisquero.

Compañeros de trabajo
 todos los navegantes
 teñimos que tener en cuenta
 que el punto es muy peligroso.

Abajo estaba sonando
 llegamos al punto boneta,
 llegamos a la tronquería
 el piloto pegó un grito
 al ver tanta tronquería,
 y así seguimos bajando
 del alto Telembí arriba.

Después que bajé bonete
 con brinco y compustura,
 vi dos peñas elevadas
 entramos a la angostura.

Son dos peñas elevadas
 que el hombre se ve enterrado
 es esa una sepultura
 al punto taladro entramos.

De allí seguimos bajando
 y llegamos a canugo
 que es una tronquería
 donde se jala canoa
 sea de subida y bajada;
 Después de que all í bajamos
 llegamos a Guaraguay.

UN CORRIDO EN EL TELEMBÍ

Informantes: Segundo Pablo Castillo y una vecina

Para abajo van mis ojos
 hasta llegar a lo profundo
 te he de querer vida mía
 a pesar de todo el mundo.

A pesar de todo el mundo
 mi querida habís de ser
 una sola vida tengo
 y por ti la he de perdé.

El perdé por ti la vida
 para mí no ha sido pena
 más pena será no verte
 hermosísima azucena.

Hermosísima azucena
 convertida entre las flores
 queredme vidita mía
 que me matan tus amores.

Si mis amores te matan
 por qué no me lo decís
 que yo me atrevo a sacarte
 de esa cama en que dormís.

Esa cama en que tu duermes
 tiene solo imán pa mí
 cuando te busco y no te hallo
 que haré para no sentí.

SONETO

Informante: El Luis Argel del Nogal

Calma de mi dolor en mí sumiso
 en que sólo mi espíritu confía
 por el que yo he sufrido, ya me hastía
 menos en la mención de tu sonrisa.

En esta senda que mi planta pisa
 cómo habré de olvidarte estrella mía
 que entreabre el botón sin ver el día
 o que aliento al murmullo simboliza.

La nieve en tu cabello es verde y oro
 pues al verte llorar provocas lloro,
 No soporta el silencio la amargura.

Que eres tú mi alegría y mi riqueza
 y tú ausencia, el dolor y la pobreza
 y tienes en tu risa mi tesoro.

A MI MADRE EN SU CUMPLEAÑOS

Informante: Francisca Reynel

Un año más no mires con desvelo
la carrera veloz del tiempo alado,
que un año más en la virtud pasado,
un paso es más que te aproxima al cielo

Y lloras así tu amargo desconsuelo,
pues nunca lo bastante habrás llorado,.
el año que al morir te haya dejado
de alguna falta el interior recelo.

El tiempo que bien obres no es perdido
pues los años de hoy, madre querida,
que en la santa virtud hayas vivido,

se conviertan en siglos de alegría
en el eterno edén que es prometido
al alma justa que en mi Dios confía.

EL CHOCASO

Barbacoas está jodida
sólo pa andar en canoa
como no tengo motor
yo voy a buscarme un boga.

Ya los decretos no son
como la ley los dialoga
es como dice ei refrán
el que no nada se ahoga

El secretario que tengo
es el que maneja del timó
que le dé curso al decreto
o me voy a la gobernación.

Me veo obligado a cantar
con toda mi humilde paciencia
que esto ya no es de ley
esto es falta de influencia.

(...)

Al pasar por una quebrada
el agua mordió tu pierna
y el agua se fue cantando
y el agua se quedó riendo.

Si supieras que estoy triste
en medio de tanta gente
si supieras que me muero
mientras ríes de contento.

Y qué me importa
que diga la gente
ya ves humildemente
te pido en que vuelvas.

Informante: Jeremías Cabezas Clínger

Conmigo no puede nadie
le digo sin alabancia
porque conmigo se han puesto
los doce pares de Francia.

Que me mate el Nazareno
que peliaste en la Turquía
y en todo el país de Francia.

Yo me leí por demás
toda la historia sagrada,
sagrada la leí yo.

Todas las cosas del cielo
se las voy a declarar
y si me pongo a decirle
no tengo cuando acabar.

No tiene la reverencia
una humilde contricción
que me mate el Nazareno
no toquen la omnipotencia
antes de la comunión.

Dicen tos santos varones:
te vida a Dios se le debe
cómo pagársele puede
lo que ha pagado por mí?
y si no la vida sigue
y con El nadie se atreve.

Una alma que comió a un Dios
condenada, ser no puede
no llegues a la custodia
a poner tu mano en Dios.

Yo fui quien te libré
de aquella llama
no vuelvas a meter
tu cuerpo en ella.
Comes mi corazón
y más fecundo
y más oculto
mi corazón florece.

ORACIÓN

Informante: Jeremías Cabezas Clínger

El padre estando en persona
sin hacer ningún quebranto
firmó al espíritu Santo
en figura de paloma.

Eres la sola persona
 que consagró en este día
 honroso y con alegría
 que viene del querubín,
 ángeles y serafines
 a coronar a María.

Después que María quedó
 en este templo sagrado
 los ángeles se humanaron
 a cantar dulce candor
 y tres días antes de hacer
 la adoración a María,
 con fervor, con alegría
 flores le vine a traer.

A JESÚS CRUCIFICADO

Informante: Francisca Reynel

Prendido de la cruz exhangüe y fría,
 Jesús por vez postrera hacia la turba dijo:
 pueblo mío qué puedo hacer por ti
 que no lo hiciera?
 Yo te saqué de los desiertos montes;
 abandonados y míseros gemíais;
 te di dos estrellados horizontes,
 fuertes y largos y asibles días;
 hambre tuviste, fuerte y madurada;
 te dí la espiga y embriagué las flores;
 yo era pastor que sin cesar buscaba,
 en los campos la oveja descarriada.

Informante: Segundo Pablo Castillo y
 Eusebio Castillo

Todo Colombia ha sentido
 más un partido liberal,
 la muerte de Olaya Herrera
 un hombre tan sin rival.

Y era afable y era temido
y era muy caritativo,
tenía los ojos vivos
y tenía la mente clara.

Tenía varias cosas raras
tenía los labios de venal;
y aunque fuera sin rival
todo Colombia ha sentido.

Y cuando mi Dios lo vido
acá te quería tenel,
porque yo te mandé a traer
todo Colombia ha sentido.

Todo Colombia ha sentido
ha perdido su mandato,
no lo puede recatar
ni a fuerza ni a cañonazo.

Y cuando mi Dios lo vido
acá te quería tenel,
porque yo te mandé a traer
todo Colombia ha sentido.

Teresita se llamaba
la legítima mujel,
solo por vola' en el mundo,
se murió una sola vez.

Muerte que a todos acaba
sin corazón y sin nombre,
por qué mataste a Herrera
el majestad de Colombia?

Informante Jeremías Cabezas Clínger

Esta era la vieja estera,
chiquitica y embustera;
de vieja se volvió estera,
y de vieja, canastera.

Escondía los chicharrones
 por debajo de la estera;
 subía por la cocina;
 bajaba por la escalera;
 y por un plátano asado
 se comienzan las historias:
 Y con el pico, pico el jején
 y con el pico agudo,
 picó el zancudo;
 con el pico pálido, picó el tábano.

Yo no te quiero lechón por gritón,
 nunca te quiero tocino por cochino,
 siempre vivo sin vos arroz,
 siempre tengo presente aguardiente.
 Para bailar la uva la tortuga;
 para un retoque al lao, el venao;
 para bailar parejo, el cangrejo;
 para bailar encima, la corvina;
 para andar por el plan,
 la requieren la rellena.

Para andar por encima, la corvina;
 para brincos en la calle,
 Guadalupe;
 para político Abel,
 para negro, Candelario Silvestre.
 Para guardar tres pesos plátano;
 por tres pesos,
 la banda para ustedes;
 para negro Candelario,
 político por ahora.

Hacete la ceterulla
 cabeza de mamá grulla.
 Bien dijo Manuel grulla
 al lado de esta laguna,
 que el que no tiene mujer
 con agua se desayuna.
 Voy a coser mis anzuelos
 para botarlos al mar;
 al peje de pico cojo
 al que no lo dejo andar.

Un poquito de silencio
 un poco de poca bulla,
 le voy a pagar cien pesos
 pa que me deje la bulla.
 Yo vide matar un pollo
 que lo mató mi cuñada;
 lo tuvo cuarenta días
 lavándolo en la quebrada;
 dejás patitas del pollo
 hicimos la riñonada.

Comieron muchos enfermos
 que había en el hospital,
 de las patitas del pollo
 fue que hicieron los cañones,
 y también pelió Trujillo
 con todos sus batallones.
 Yo vide matar un pollo
 que lo mató mi cuñada;
 lo tuvo cuarenta días
 lavándolo en la quebrada.

Me fui por aquel camino,
 me encontré con Zabaleta,
 subirse por la cuchilla,
 grandísima vagabunda.

Santander se fue a Almaguer,
 trajo la hierba del buen querer;
 a las muchachas les dio a oler,
 y a las viejitas les dio a comer.
 Díganme bien para no mentir,
 para aprender también,
 Si es mentira,
 panes de harina
 si es verdá,
 la castidá.

Esta era la vieja estera,
 chiquitica y embustera;
 de vieja se volvió estera,
 y de vieja canastera.

La la la la..

G. Cancionero

Dificultades de transcripción no me permiten relacionar una amplia muestra del cancionero barbacono pero sea esta, para no dejar por fuera esta práctica, muy relacionada con los cantares populares, la que evidencia, de algún modo, algunos aspectos de la cultura musical específica pertinente.

ME QUIEREN CORTAR EL PELO

Intérprete: Gennis del Socorro Ortiz Leyton

Me quieren cortar el pelo
 quieren mutilar mi alma
 quieren que yo acepte en calma
 los prejuicios de mi abuelo.

Mi cabello es mutilado
 mi voz me quieren callar
 mi corazón destrozado
 por la injusticia social.

Soy el joven olvidado
 sin maestro y sin hogar
 si me cortas el cabello
 si me prohíbes pensar.

Si me tortura la mente
 como quiera que haya gente
 entre tu gente decente
 y yo que quiero soñar.

La la la la.

RIO DE MAGUÍ (Currulao)

Intérprete: Gennls del Socorro Ortiz Ley ton

Río de Maguí
 Río de Terangua
 Río de Maguí
 Río de Terangua,
 ábrame la puerta mi negra
 que borracho vengo,
 ábrame la puerta mi negra
 que borracho vengo.

El palo de Tiangua,
 El palo de Tiangua,
 El palo de Tiangua,
 El palo de Tiangua.

Dicen que no va
 dicen que no vuelve.
 Dicen que no va
 dieen que no vuelve,
 ábrame la puerta mi negra
 que borracho vengo,
 ábrame la puerta mi negra
 que borracho vengo.

El palo de Tiangua
 EJ palo de Tiangua
 El palo de Tiangua
 El palo de Tiangua.

LA MARIMBA (Bunde)

Intérprete: Conjunto ALMA NATIVA
 Autor: Felipe Ferrín, Fidencio Cabezas.

Oye la marimba como repica
 cuando pasa por aquí
 oye como suena, como repica,,
 la canción que yo te dí.

Oye como suena, como repica,
la canción que yo te di.
Oye la marimba como repica
la canción que yo te di.

Como suena la marimba,
como suena la marimba,
como retina la marimba,
como retumba la marimba (varias veces) .

Como baila la marimba
y como es que suena la marimba,
como baila, como suena
ay que cómo se mueve.

Ay que como suena
ay que cómo baila,
ay que como se mueve
ay que cómo baila, la marimba, etc.

HOMENAJE A BARBACOAS

Intérprete: Clemente Ángulo

(Bambuco viejo)

El orgullo de mi vida
de mi ciudad colombiana,
en el corazón lo llevo
a mi ciudad Barbacoana,
en el corazón lo llevo
a mi ciudad Barbacoana.

Y con orgullo lo digo
que es una tierra santa
rica en sus tesoros
por eso es que yo la adoro.

Hombres nobles y decentes
 tiene mi ciudad sincera
 y la nieve de los años
 y la nieve de los años
 ' blanquearon su cabellera.

Por eso es que yo le ruego
 que nunca la deshonremos
 que vivamos como hermanos,
 como las del río Guaguí
 que se baja con orgullo
 a saludar al Telembí.

El orgullo de mi vida
 de mi ciudad colombiana,
 y en el corazón lo llevo
 a mi ciudad Barbacoana,
 y en el corazón lo llevo
 a mi ciudad Barbacoana.

Por eso es que yo les ruego
 que nunca la deshonremos
 que vivamos como hermanos
 como las del río Guaguí,
 que se baja con orgullo
 a saludar al Telembí.

H. Adivinanzas y Aforismos

Estas categorías son, también como las demás, muy expresivas. Metaforizan circunstancias, situaciones, elementos de la naturaleza, subjetiva y objetiva, que involucran hechos reales, imaginarios y simbólicos del hombre del pueblo.

1. Ataúd verde, sábana blanca y alma condenadaLA GUABA
2. Todos preguntan por mí yo no pregunto por nadie . . EL CAMINO
3. Guasca larga,
 guasca corta,
 sino corres
 no la alcanzas LAMISA

4. Con el pico pica y con el culo arrastra LA AGUJA
5. Quien lo compra no lo deja, quien lo usa no lo veEL ATAÚD
6. El que lo compra,
lo compra llorando,
y el que lo vende,
lo vende cantando..EL ATAÚD
7. Cuál es aquel cirujano que por hacer una herida procura perder la
vida, quedando el enfermo sano..EL TÁBANO
8. Mi padre tenía un dinero
y no lo pudo contar
Mi madre tenía un sábana
y no la pudo doblar..EL CIELO Y LAS ESTRELLAS
9. Préstame tu hondo hondo, para meter mi largo, largo.
.EL BATIDOR DE CHOCOLATE Y LA OLLETA
10. Desde mar afuera vengo
pegando pelo con pelo
dónde querís que lo hagamos
en la cama o en el suelo?.EL SUEÑO
11. Balcones sobre balcones
sobre balcones ventanas
sobre ventanas luceros
sobre luceros sabanas
sobre sabanas montañas. LA CARA
12. Mantel tendido
mote regado
queso de a peso.EL FIRMAMENTO
(La luna y las estrellas)
13. Mi comadre larga larga camina con las espaldas. LA CANOA
14. Mi comadre larga larga la de la cintura trozada LA ESCOBA
15. La mama brava y los hijos mansos. ELCHONTADURO

16. Un animal que tiene pata y camina con la cabeza. EL PIOJO
17. Cuando voy pal monte ojo pa casa y cuando voy pa casa ojo pal monte.. . . . LA ESCOPETA
18. CHUN CHUN que me paso el río;
CHUN CHUN, me lo pasé;
CHUN CHUN, me lo mojé;
CHUN CHUN la punta del pie. LA ARAÑA
19. Blanco fue mi nacimiento
rojo fue mi vivir
de negro me amortazaron
cuando me quise morir.. . . . LA MORA
20. El que lo hace no lo usa
el que lo usa no lo ve
el que lo ve no lo desea
por muy bonito que esté.. . . . EL ATAÚD

1. Negrito Cucumbé saca cuchillo y mata mujé.
2. Guagua de pobre y ternero de rico nunca se muere.
3. San Francisco bendito, aunque no lleno pero sí gordito.
4. Oh! licor de verdes matas, que al hombre más guapo lo pones en cuatro patas.

Informantes:

- Justo Pastor Castillo
- Emilia Moreano
- Francisca Reynel
- Maria Lilián Castillo.

IV. CONCLUSIONES

- En regiones del Departamento de Nariño, como en Barbacoas, subsiste aún, la crónica hogareña, las creencias de diverso tipo, que conforman los contenidos de múltiples relatos, tanto populares como "cultos".

No es posible limitar las prácticas literarias Barbacoanas dentro de un contexto cultural regional porque son expresiones de la Costa del Pacífico Latinoamericana, al interior de la Cultura Latinoamericana, en general.

- Sus contenidos se inscriben en el contexto simbólico, mágico-ritual-religioso-anímico.

En las prácticas orales literarias encontradas es expresa la formación triétnica: España Cristiana (religión); América India (tunda, p. e. y la significación de su terminología, velorios); y África negra (alegría, baile, instrumentos musicales: cununo, bombo, tambor, huazá, etc. pigmentación).

- La Literatura Oral Popular, sin perder su actitud primógena y su vigencia, transmitida por tradición, de generación en generación, constituye, la fuente vital de la construcción literaria escrita, llámese académica o "cultura", pero requiere, también, su recuperación escrita, como fuente incuestionable del discurso cultural, en general.
- La Literatura Oral Popular, además de ser fuente de Literaturas escritas, asegura mutaciones permanentes en éstas y se transforma cotidianamente, de conformidad con la realidad socio-económica.-cultural del tiempo histórico.

- La Práctica Oral Popular Barbacoana es fuente, también, de recreación plástica: "Mitos del agua", carroza ganadora del carnaval de negros y blancos., año 1983; "¿Será la Tunda?", carroza ganadora del mismo carnaval, edición 1984; "El Riviel", carroza ganadora del segundo puesto, edición del mismo carnaval 1985. Su artesano constructor fue el señor José Ignacio Chicaiza, oriundo de la ciudad de Pasto.

Nota: Este es sólo uno de los ejemplos.

- Las instancias de producción literarias planteadas se inscriben en un modo de simbolizar inserto dentro del todo social.
- Seguramente, a través de la influencia religiosa Cristiana, llegaron a América las formas versificadas encontradas en Barbacoas, por ejemplo, las décimas, —sinembargo, se puede concluir de este trabajo, que la práctica poética popular trabaja primordialmente el verso octosílabo—.
- Consecuentemente con las conclusiones anteriores, es preciso estimular en el pueblo la práctica literaria e incorporar a los textos de Español y Literatura de nuestros establecimientos educativos, la producción ya existente.
- Los investigadores de estas temáticas deben continuar su tarea acercándose a los valores populares con respeto, asegurando su importancia y la posibilidad de recuperación de los mismos.

GLOSARIO

- Apañando: Moliendo, aplastando
 Ahumes: De ahumar. Llenes de humo.
 Arrecha: Lasciva, lujuriosa.
 Bayeta: Falda de lana tejida para hombre o para mujer.
 Cachaco: Gomoso, petimetre.
 Cachicar: Masticar un hueso
 Caimito: Fruto del tamaño de una naranja, propio de la alimentación del Pacífico.
 Canalete: Remo de madera.
 Conchaspietas: Cierta clase de conchas de testáceos.
 Conga: Tipo de hormiga negra.
 Contadore: Cantador
 Coyunda: Correa, faja.
 Cuetes: Cartuchos con pólvora que se revientan en diversas festividades para hacer ruido y animar la fiesta.
 Chapul: Insecto denominado también libélula.
 Cheche; Feo, pobretón, fanfarrón.
 Cholgás: Apodo de mujeres.
 Churo: Cararol marino.
 Embil: ' Mechero grande.
 Enfuria: De enfurecer, enfurece.
 Extrambai: Campana
 Frenfrén: Tipo de pescado
 Gabelón: Dar una garnatada

Garnatada:	Bofetón, puñetazo
Gavidia:	Gavilla. Atacar entre varias personas..
Incontrón:	Encontrón de encontrar
Güimba:	Insecto fosforescente, libélula.
Manigua:	Selva, maleza.
Mapaná:	De mapanare, culebra venenosa que acomete al hombre.
Misiá:	Mí señora o mí señorita.
Muchinyá:	Tipo de camarón, langostino de agua dulce.
Pambana:	Caserío de Barbacoas.
Mocho:	Caballo viejo, malo.
Pata:	Pie de los animales.
Perendengue:	Órgano genital de la Tunda. Trasero.
Piacuil:	Caracol perteneciente a la familia de los moluscos.
Pollerita:	Faldita femenina.
Potrillo:	Canoa pequeña. Tula.
Pundas.	De responder, respuestas.
Quiebre:	Movimiento coqueto femenino. Movimientos en el baile. Movimiento adornado del cuerpo.
Sacabra:	Animal, tipo de cerdo. Chapacuy.
Tasqueros:	Desembarcadores.
Tingui, tingui:	Pajarito que descansa en una sola pática bastante delgada. Molinillo de batir chocolate.
Tronquería:	Lugar de la montaña con muchos troncos de árboles.
Tula:	Tronco de madera, parecido a un potrillo, que arrastra el río con las corrientes.
Turmas:	Testículos del toro.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- ALATORRE, Margit Frenk. Entre Folklore y Literatura, Jornadas 68, El Colegio de México, México 1971. pp. 104.
- AMOROS, Andrés. Subliteraturas, Ed. Ariel, Madrid, 1974, pp. 210.
- ARIAS, Reynel Faustino. Monsieur Riviere, Relatos de la Costa del Pacífico, Revista Correo del Sur, No. 19., Gráficas Nariño Ltda., Pasto, diciembre de 1982, pp. 26.
- COBA, Carlos Alberto. Literatura Popular Afroecuatoriana, IOA, Colección Pendoneros, Ed. Callocapitán, Otavalo, Ecuador, 1980. pp. 304
- DE ARMELLADA, P. Cesáreo. Tauro Pantón. Cuentos y Leyendas de los indios Pemon, Ediciones del Ministerio de Educación, dirección de Cultura y Bellas Artes, Biblioteca Venezolana de Cultura, Caracas, 1964, pp. 274.
- DE LA GUARDIA, Roberto. Mitología Panameña, Instituto Nal. de Cultura, Colección Dabaibe, No. 2., Editora de La Nación, Panamá 1976, pp. 608.
- HARO ALVEAR, Silvio Luis. Mitos y Cultos del Reino de Quito. Editora Nacional, Quito 1980, pp. 465.

- MARTAN GONGORA, Helcias. Suma Poética 1963-1968. Biblioteca del Instituto Colombiano de Cultura Hispánica, Ediciones de la Revista Ximénez de Quesada, Bogotá, 1969.
- MORIN, Edgar. El Espíritu del Tiempo, Tauros Ediciones, S. A., Madrid 1966.
- ORTIZ, Sergio Elias. Consejas y Creencias de Tipo Folklórico de la región de Pasto, Revista Colombiana de Folklore, Vol. IV., No. 10, Segunda Época, 1966-68, Bogotá.
- PAYAN ARCHER, Guillermo. Trópico de Carne y Hueso, (Realidad y Leyenda de la Costa Colombiana del Pacífico), Vol. II, Biblioteca de Escritores del Banco de Occidente, Ed. Kelley, Bogotá, D. E., 1974.
- RAMÍREZ, Mireya. ¿Será la Tunda?, Antología de Cuentos Esmeraldeños, Casa de la Cultura Ecuatoriana, Quito, 1960, pp. 263.
- SALAS V., Julio Ernesto. La Producción Oral Popular como Creación Literaria y Fuente de Literatura Popular (Aproximaciones de Interpretación sobre "El Riviel") Revista Mopa-Mopa del Instituto Andino de Artes Populares - IADAP, No. 1, offset Simana, Pasto, 1983, pp. 63.
- _____. La Tradición Oral Popular, comunicación y fuente de creación literaria, Revista Mopa-Mopa del Instituto Andino de Artes Populares - IADAP, Nos. 2 y 3, CEPUN, UNARIÑO, Pasto 1984-1985, pp.77.
- _____. Literatura Oral de Nariño, (algunos textos), Tomos I y II., Inédita, IADAP., Pasto 1982-1985, pp. 189-150.
- UBIDIA, Abdón. Poesía Popular Andina Ecuador, Selección y textos, Poesía Popular Andina Ecuador-Perú-Bolivia-Chile, tomo 2., IADAP., Quito, 1983, pp. 460.
- VELASQUEZ. Rogerio. Leyendas y Cuentos de la Raza Negra, Leyendas del Alto y Bajo Chocó, Revista Colombiana de Folklore, Vol. II., No. 2., Segunda Época, Bogotá 1960.

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- BE LEVAN, Harry. Teoría de lo fantástico. Editorial Anagrama, Barcelona 1976, pp. 127.
- CHE DE, L. Los aluviones auríferos del Telembí. Revista del Ministerio de Obras Públicas, No. 3, Bogotá.
- ENRIQUEZ CÓRDOBA, Gerardo. El cancionero nariñense, contribución al estudio y desarrollo de la sicodemología nariñense.
- FRIEDEMANN, Nina S. de Güelmambí: Formas económicas y organización social. Informe preliminar. Revista Colombiana de Antropología, Vol. XIV 1966-1969.
- _____. Contextos religiosos en un área negra de Barbacoas, Nariño, Colombia, Revista Colombiana de Folklore, Vol. 15, No. 10. 1966-1969.
- _____. Minería del Oro y Descendencia: Güelmambí, Nariño. Revista Colombiana de Antropología. Vol. XVI. 1974.
- _____. Cine documento: Una herramienta para investigación y comunicación social. R. C. de A. Vol. XX, 1976.

- FRIEDEMANN, WILIN Y SABOGAL. Minería de oro Siglo XX., Barbacoas Nariño, muestra de antropología visual.
- FRIEDEMANN, Nina S. y MORALES GÓMEZ, Jorge. Estudios de negros en el litoral Pacífico Colombiano: Fase I. R. C. de A. 14: 55-78.
- GARRIDO, José Miguel. Tras el Alma de un Pueblo, (Folklore religioso del Vicariato de Tumaco) (s.d.) Bogotá, 1980, pp. 218.
- GRANDA GUTIÉRREZ, Germán de. Onomástica y Procedencia Africana de Esclavos en las Minas del Sur de la Gobernación de Popayán, (Siglo XVIII) Revista Española de Antropología Americana, Vo. 6, Madrid, 1971.
- GRANDA, Germán de. Dialectología, Historia Social y Sociología Lingüística en Iscuandé (Departamento de Nariño, Colombia). En thesaurus. Tomo XXVIII, No., 3, 1973.
- HAUSER, Arnold. Historia Social de la Literatura y del Arte, Tomo I., Guadarrama, ed. 14., Madrid, pp. 440.
- HERRERA ÁNGEL, Leonor. El nacimiento de los Matapí. R. C. de A. Vol. XX 1976.
-
- Kanumá: un mito de los Yukuna-Matapí. R. C. de A. Vol. XVIII, 1975.
- HIDALGO MEZA, Heriberto. Impresiones de Barbacoas, Correo del Sur No. 14., III Trimestre de 1977, Octubre, Tipografía Agualongo, Pasto.
- MENENDEZ PIDAL, R. Los romances de América. ..., Buenos Aires, Colección Austral, Espasa Calpa, 1939.
- MER'ZALDE, Bernardo. Estudio de la Costa Colombiana del Pacífico., Imprenta del Estado Mayor General., Bogotá, (1921).
- MORALES GÓMEZ, Jorge. Contribución a la bibliografía del folklore colombiano (listado hasta 1973)., Talleres del Centro Don Bosco., Bogotá.
- MORALES GÓMEZ, Jorge. Aspectos sociales de la comunidad en un área rural de Barbacoas (Nariño), Informe preliminar. Revista Colombiana de Antropología. Vol. XIV, 1969.

- ORTIZ, Sergio Elias. Estatuas Prehistóricas de Piedra del Valle de Chimayoy. **Revista Colombiana de Antropología**. Vol. XIII, 1964-1965.
- _____. Anotaciones sobre la Lengua Malla, Popayán Vol. XXVI, No. 173, Popayán, 1963.
- _____. Sobre la Antigua Provincia de los Pastos. **Idearium**. Vol. í., Pasto, 1973.
- _____. Informe sobre la prehistoria del Departamento de Nariño., **Boletín de Estudios Históricos**. Vol. IV, No. 54, Pasto. 1934.
- _____. Lenguas y dialectos indígenas de Colombia. **Historia Extensa de Colombia**. Vol. I: Prehistoria Tomo 3., Bogotá, Academia Colombiana de Historia (Tiene una extensa bibliografía)., 1965.
- _____. Consejas y creencias de tipo folclórico de la región de Pasto. **Revista Colombiana de Folclor**. Vol. IV., No. 10. Segunda Época 1966-69.
- _____. Cantares de Túquerres. **Cultura Nariñense**. Vol. XI. Nos. 93-94, abril y mayo. Pasto, 1976.
- _____. **Cantares del Departamento de Nariño**, Primera serie, publicaciones del Instituto Juanambú, No. 5, Ed. Cervantes, Pasto, 1946, pp. 25.
- _____. Cantares de Ipiales. **Revista de Historia** Vol. III. Nos., 15-18, Pasto, 1947.
- ORTIZ, Segio Elias. Cantares de Guaitarilla, **Rev. de Historia**, Vol. IV, Nos. 19-21, Pasto, 1949.
- _____. Cantares de la Ciudad de Pasto, **Rev. de Historia**, Vol. IV, Nos. 23-25, Pasto, 1949.
- _____. Folclore: Otros cantares de Ricaurte, **Rev. de Historia**, Vol. V, Nos. 26-27, Pasto 1950.
- _____. Y ORTIZ, Laurencio. Otros cantares de Sandoná, en **Revista de Historia**, Vol. 2., Nos. 9-11, Pasto, 1946.

- POLO R., Heladio, Por Barbacoas; Monografía de un Pueblo, **Etoletín Informativo**, No. 4, Año 1, Pasto, 1954, pp. 154.
- QUIÑONES PARDO, Octavio. Cantares de Boyacá. (Anotaciones sobre el folklore del litoral Pacífico y Cantares nariñenses), **Antena**, Bogotá, 1937.
- ROMOLI, Kathleen. Apuntes sobre los pueblos autóctonos del litoral colombiano del Pacífico en la época de la conquista española En **RCA.**, Vol. XII. 1963.
- RUEDA, Soledad Marina. Folklore de la Costa del Pacífico en Barbacoas, en **Rev. de Historia**, Vol. III. Nos. 23-25, Pasto, 1949.
- SÁNCHEZ MONTENEGRO, Víctor. **Los comuneros del Sur: historia y folklore nariñense**. Imp. del Dpto. Pasto, 1940.
- SÁNCHEZ MONTENGRO, Víctor. Panorama folklórico de Nariño en **Revista de Folklore** No. 4, Bogotá 1949.
- TRIANA MIGUEL, Barbacoas, en **Boletín de la Sociedad Geográfica de Colombia**, Bogotá Imprenta Nacional, Vol. XII, No. (1954).
- URIBE ALARCAON, María Victoria. Relaciones Prehispánicas entre la Costa del Pacífico y el Altiplano Nariñense, Colombia, **Revista Colombiana de Antropología**. Vol. XX, 1976.
- VELASQUEZ, Rogelio. La medicina popular en la costa colombiana del Pacífico. Bogotá: **Revista Colombiana de Antropología**, Vol. VI, BICAN.
- _____. La canoa chochoana en el folklore. Bogotá, **Revista Colombiana de Folklore**, No. 3, Segunda Época, 7 dibujos, BICAN.
- _____. Cuentos de la Raza Negra, **Revista Colombiana de Folklore**, No. 3, Segunda Época, Bogotá, 1959, BICAN.
- _____. Cantares de los Tres Ríos., **Revista Colombiana de Folklore**, Vol. II., No. 5, Segunda Época, BICAN, Bogotá, 1960.
- _____. Adivinanzas del Alto y Bajo Chocón., **Ftevista Colombiana de Folklore**, Vol. II, No. 5, Segunda Época, BICAN, Bogotá, 1966.

- _____. Gentilicios africanos del occidente de Colombia, **Revista Colombiana de Folklore**, Vol. III., No. 7, Segunda Época, BICAN, Bogotá, 1962.
- _____. Ritos de la muerte en el Alto y Bajo Chocó. **Revista Colombiana de Folclor.**, Vol. II, No. 6, 1961.
- WHITTEN, Norman. Música y Relaciones Sociales en las tierras bajas Colombianas y Ecuatorianas del Pacífico: Un estudio de mlcroevolución cultural. **América Indígena** XXVII, No. 4, pp. 665, México 1967.
- _____. y FRIEDEMANN, Nina S. de. La cultura negra del Litoral Ecuatoriano y Colombiano: Un modelo de adaptación étnica. **R.C. de A.**, Vol. XVII, pp. 116, Bogotá, 1974.

**IMPRESO EN LOS TALLERES GRÁFICOS
DEL INSTITUTO ANDINO DE ARTES POPULARES
DEL CONVENIO ANDRÉS BELLO**

**Agosto - 1987
QUITO - ECUADOR**